



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 1

דרושים לראש השנה ועשי"ת ויוהכ"פ

Discours pour Roch Hachana, les dix
jours de techouva et Yom Kippour : «
Sonnez du Chofar à la nouvelle lune »



À Roch Hachana, la force vitale de tous les mondes se retire et se renouvelle, et la royauté de D.ieu doit être attirée de nouveau. Pour celui qui a porté atteinte à sa Torah et à ses mitsvot, cela n'est possible que par la Volonté suprême, qui se situe au-dessus de la sagesse et que suscite un cri sans paroles, jailli du plus profond du cœur : le cri de la techouva et du chofar.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/rosh-hashanah/1/

L'IDÉE CENTRALE

À Roch Hachana, la force vitale de tous les mondes se retire et se renouvelle, et la royauté de D.ieu doit être attirée de nouveau. Pour celui qui a porté atteinte à sa Torah et à ses mitsvot, cela n'est possible que par la Volonté suprême, qui se situe au-dessus de la sagesse et que suscite un cri sans paroles, jailli du plus profond du cœur : le cri de la techouva et du chofar.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar s'ouvre sur les Psaumes 81:4-5. Tichri est la « tête » de l'année : de même que la tête contient la force vitale du corps dans son ensemble, Roch Hachana apporte une force vitale nouvelle et générale à tous les mondes, afin que se révèle la royauté de D.ieu, le niveau qui leur donne la vie. Toutefois, depuis la première création, cette révélation dépend de la volonté des hommes d'accepter Son joug ; Roch Hachana est donc un jour de jugement. Au cours de l'année, la Volonté suprême est attirée par la Torah et les mitsvot, les « membres du Roi », qui portent la volonté revêtue dans la sagesse. Celui qui leur a porté atteinte ne peut l'attirer de cette manière. Mais la techouva jaillie du plus profond du cœur, une amertume trop grande pour être exprimée par des mots, atteint une volonté supérieure, la gulgalta au-dessus de la sagesse, qui comble tout manque, comme le creusement jusqu'à la source remplit de nouveau un fleuve asséché. Cette volonté se révèle à Roch Hachana par le son simple et sans paroles du chofar, puis pendant les dix jours de techouva, et s'élève jusqu'à Neïla avant de se répandre dans la joie de Souccot. Enfin, « un statut pour Israël » et « un jugement du D.ieu de Yaakov » sont interprétés comme les dons accordés à deux niveaux de ceux qui servent D.ieu.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | La tête de l'année et le renouvellement de la royauté | ¶1-2 |
| | Tichri renouvelle la force vitale de tous les mondes, comme la tête donne vie au corps ; ce renouvellement révèle la royauté de D.ieu, mais dépend de l'acceptation de Son joug. Roch Hachana est donc un jour de jugement, et ceux qui sont tombés sont relevés par leur désir de l'accepter. | |
| <hr/> | | |
| 2 | La Torah et les mitsvot : la volonté revêtue dans la sagesse | ¶3 |
| | Au cours de l'année, la Volonté suprême est attirée par la Torah et les mitsvot, les « membres du Roi » ; chaque mitsva unit le commandement du Roi à sa raison intérieure. | |

- 3 La difficulté de celui qui a porté atteinte** ¶4
Celui qui a failli dans la Torah et les mitsvot ne peut attirer la volonté de cette manière ; c'est là que Roch Hachana et les dix jours de techouva se distinguent.
-
- 4 Du plus profond : la techouva et la volonté au-dessus de la sagesse** ¶5
Un cri jailli du plus profond du cœur, au-delà des mots, suscite la volonté qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, la gulgalta, laquelle comble les manques laissés par les commandements positifs négligés ; cela explique « Pardonne-nous, car nous avons péché ».
-
- 5 Le chofar et les dix jours de techouva** ¶6
La tekia est le cri sans paroles du cœur intérieur, qui attire le Plaisir et la Volonté suprêmes et renouvelle les mondes ; Chifra, teroua et Yechouroun l'illustrent, et les dix jours correspondent aux dix forces de l'âme.
-
- 6 Bakessé : du retrait à la joie de Souccot** ¶7
La volonté nouvelle vient par le retrait de la nuit de Roch Hachana, s'élève jusqu'à Neïla et aboutit à la joie redoublée de Souccot et de la libation d'eau.
-
- 7 Un statut pour Israël, un jugement pour Yaakov** ¶8
Celui qui est au niveau d'Israël reçoit un 'hok, une subsistance et un lien gravé avec D.ieu ; celui qui est au niveau de Yaakov reçoit un michpat, une compassion qui l'aide à soumettre son mauvais penchant. Tichri forme le mot yichras, la droiture du cœur.
-

NOTIONS CLÉS

La tête de l'année ראש ומוחין של השנה

De même que la tête contient la force vitale du corps dans son ensemble et en transmet une part particulière à chaque membre, Roch Hachana contient la force vitale générale de l'année, dont chaque mois reçoit la sienne.

Sa royauté גילוי מלכותו ית'

Le niveau unique de D.ieu qui se révèle aux mondes et leur donne la vie. La royauté n'existe que là où elle est acceptée de plein gré ; sinon, il n'y a que « domination ».

Les 248 membres du Roi רמ"ח אברים דמלכא

Les commandements positifs, qui servent de canaux pour attirer la 'Hokhma suprême, afin que D.ieu devienne le « Roi du monde », de même que les membres transmettent au corps la vie de la tête.

Les deux niveaux de la Volonté suprême ב' בחינות

ברצון העליון

La volonté revêtue dans la 'Hokhma, attirée par la Torah et les mitsvot par les justes parfaits ; et la volonté au-dessus de la 'Hokhma, « la Volonté de toutes les volontés », révélée aux baalei techouva, d'où vient le pardon.

Gulgalta גלגלתא דחפא על מוחא

« Le crâne qui recouvre le cerveau » : de même que le crâne recouvre le siège de l'intellect sans l'abriter, cette volonté se situe au-dessus de la 'Hokhma, de la Bina et de la Daat. Roch Hachana en est la révélation.

Le plus profond du cœur עומקא דלבא

Le point le plus intérieur de l'âme, que l'on atteint par une amertume plus grande que ce que l'âme peut contenir et qui ne s'exprime que par un cri sans paroles ; il suscite le plus profond des hauteurs, comme dans « Du plus profond, je T'ai appelé ».

Tekia תקיעה

Le son simple et continu du chofar, le souffle du cœur intérieur, qui se situe au-dessus de la parole et de la sagesse et attire le Plaisir et la Volonté suprêmes.

Bakessé בכסס

« Au temps de la dissimulation » : le retrait de la force vitale de l'année écoulée, la nuit de Roch Hachana, par lequel se révèle la volonté nouvelle et supérieure.

'Hok et michpat חק ומשפט

Les deux dons de Roch Hachana : le 'hok, une subsistance fixée et un lien gravé, pour celui qui est au niveau d'Israël ; le michpat, un jugement qui est compassion, pour celui qui est au niveau de Yaakov et qui lutte encore.

SECTION 1 • 11-2

La tête de l'année et le renouvellement de la royauté

1 דרושים לראש השנה ועשיית [ועשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים]

Discours pour Roch Hachana, les Dix Jours de techouva et Yom Kippour

Ce titre introduit une série de discours consacrés à une même période de jugement et de retour : Roch Hachana, les Dix Jours de techouva qui s'étendent de Roch Hachana à Yom Kippour, et Yom Kippour lui-même. La techouva, souvent rendue par « repentir », signifie « retour » vers D.ieu.

2 תקעו בחדש¹ שופר בכסה ליום חגנו כי חק² לישראל הוא משפט לאלהי יעקב.³

«Sonnez du chofar au mois (ba'hodech), au temps de la dissimulation (bakessé), pour le jour de notre fête ; car c'est un décret pour Israël, un jugement du D.ieu de Yaakov.»

Ce verset (Psaumes 81:4-5) est le texte qui sous-tend tout le maamar, et ses expressions seront examinées l'une après l'autre : ba'hodech comme «renouveau», bakessé comme la «dissimulation» de la lune et de la lumière à Roch Hachana, et «un décret pour Israël» et «un jugement du D.ieu de Yaakov» comme deux niveaux du service divin.

הנה כל החדשים⁴ נקראו חדשי השנה⁵ משא"כ תשרי נק' חדש סתם חידוש כללי לכללות העולמות והתהוותם מאין ליש לפי שבו ר"ה [ראש השנה] שהוא בחי' ראש ומוחין של השנה.

Or, tous les mois sont appelés «les mois de l'année», tandis que Tichri est simplement appelé «mois» ('hodech) : un renouveau ('hidouch) général pour l'ensemble des mondes et leur venue à l'existence à partir du néant, car Roch Hachana, qui en est le niveau de la tête et de l'intellect (mo'-hin) de l'année, tombe en ce mois.

Ailleurs, l'Écriture parle en général des «mois de l'année», mais ce verset dit seulement «au mois», sans le nommer. L'Admour Hazaken y voit le mois du renouveau par excellence : 'hodech («mois») a la même racine que 'hidouch («renouveau»), et Tichri renouvelle l'ensemble des mondes, car Roch Hachana est la «tête» de l'année.

כי הנה בחינת עולם שנה נפש^{6,7} שוה, שכמו שיש בנפש ראש ומוחין שבו גילוי כללות החיות וממנו נתפשט ונמשך באברים חיות פרטי לכל אבר

Car les dimensions du monde, de l'année et de l'âme se correspondent : de même que l'âme possède une tête et un intellect, où se révèle la force vitale dans son expression générale, et que de là une force vitale particulière se répand et se transmet aux membres, à chacun d'eux,

Cette idée s'appuie sur la triade du Séfer Yetsira : le monde (l'espace), l'année (le temps) et l'âme (la personne) se reflètent l'un l'autre. Chez l'homme, la tête et l'intellect renferment la force vitale dans son expression générale, et de là une mesure spécifique de vie se répand dans chaque membre.

לפי מזגו ותכונתו כך הוא בעולם ושנה, עולם בחי מקום ושנה בחי זמן שבר"ה [שבראש השנה] הוא גילוי כללות החיות וממנו נמשך חיות פרטי לכל חודש

selon son tempérament et sa nature ; il en va de même dans le monde et dans l'année — le monde étant la dimension de l'espace et l'année celle du temps : à Roch Hachana se révèle la force vitale dans son expression générale, et de là une force vitale particulière est transmise à chaque mois.

Chaque membre reçoit une force vitale adaptée à sa constitution propre. De même, le temps a une «tête» : Roch Hachana porte la force vitale de toute l'année sous une forme générale, et chaque mois en reçoit ensuite sa part propre.

כי כל חודש הוא התחדשות החיות מאין ליש. אך בכל חדש הוא התחדשות חיות פרטי, ובר"ה [ובראש השנה] התחדשות חיות כללי לכל השנה,

Car chaque mois est un renouvellement de la force vitale, du néant à l'existence. Cependant, chaque mois voit le renouvellement d'une force vitale particulière, tandis qu'à Roch Hachana est renouvelée une force vitale générale pour toute l'année.

Chaque Roch 'Hodech renouvelle la création, mais de manière particulière, pour le mois concerné. Roch Hachana renouvelle la force vitale générale de l'année entière, dont les mois tirent ensuite leur vitalité.

(ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך שנה⁸ כי י"ב ר"ח [ראש חודש] הם בחי י"ב בקר ור"ה [וראש השנה] הוא בחי והים עליהם מלמעלה^{9,10} ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה¹¹ עפר יעקב¹²)

(Voir le Pardes, dans Er'hei HaKinouïm, à l'entrée «Année» : les douze Roch 'Hodech correspondent au niveau des douze bœufs, et Roch Hachana au niveau de «la Mer était au-dessus d'eux». Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar qui commence par «Qui a compté la poussière de Yaakov».

Cette parenthèse cite l'ouvrage kabbalistique Pardes Rimoni, dans son lexique des termes (Er'hei HaKinouïm) : les douze jours de Roch 'Hodech correspondent aux douze bœufs de bronze du Temple de Salomon, et Roch Hachana au grand bassin, «la Mer», qui reposait sur eux (I Rois 7:25). Le renouveau général se situe au-dessus des douze renouveaux particuliers, comme la Mer se trouvait au-dessus des bœufs.

ולכן הוא זמן התשובה כי התשובה נמשלה לים כמ"ש ברבות באיכה ע"פ סכותה באף^{13,14} ונמשלה התשובה לים כו' ובפ' ואתחנן דרפ"ט ב').¹⁵

C'est pourquoi c'est le temps de la techouva, car la techouva est comparée à la mer, comme il est écrit dans Eikha Rabbah à propos du verset «Tu as couvert [de colère]» : la techouva est comparée à la mer, etc. ; et dans la section Va'et'hanan, à la page 289b.)

Puisque Roch Hachana est la «Mer», c'est le temps de la techouva, que le Midrach compare à la mer. Comme le résume la note de Kehot au sujet des deux Midrachim cités, les portes de la techouva sont toujours ouvertes, comme la mer est toujours ouverte.

ובכל שנה מתחדש חיות כללי אחר,¹⁶ וחידוש זה הוא להיות גילוי מלכותו ית' בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אפילו בעולמות עליונים.

Et chaque année voit se renouveler une force vitale générale différente ; ce renouveau a pour but que se révèle Sa Royauté, béni soit-Il, le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), même dans les mondes supérieurs.

La force vitale de chaque année est nouvelle ; elle ne répète pas celle de l'année précédente. Elle a pour but de révéler la Royauté de D.ieu, la lumière qui remplit chaque monde et lui donne vie, dans tous les mondes, même les plus élevés.

אך הנה גילוי זה תלוי במעשה התחתונים וע"ז נאמר תקעו בחדש שופר כו'. וביאור ענין שופר

Mais cette révélation dépend des actes des êtres inférieurs. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Sonnez du chofar au mois nouveau », etc. Et l'explication de la notion de chofar,

L'argument prend ici un nouveau tournant : ce renouvellement ne se produit pas automatiquement, mais dépend de ce que font les êtres d'en bas. C'est pourquoi le verset ordonne de sonner du chofar. L'Alter Rebbe va maintenant expliquer la signification du chofar.

וגם ענין עשיית [עשרת ימי תשובה] שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ דרשו ה' בהמצאו אלו עשיית [עשרת ימי תשובה]¹⁷ ולמה הימים האלו הם דוקא ימי תשובה.

ainsi que de la notion des Dix Jours de Techouva — car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet du verset « Recherchez Havaya lorsqu'Il se trouve » : « Ce sont les Dix Jours de Techouva » — et pourquoi ces jours en particulier sont des jours de techouva.

Le Talmud (Rosh Hashanah 18a) applique la parole d'Isaïe « Recherchez Havaya lorsqu'Il se trouve » aux dix jours qui vont de Roch Hachana à Yom Kippour, où D.ieu est particulièrement proche. Le discours expliquera pourquoi ces jours en particulier sont des jours de retour.

הנה מלכותך מלכות כל עולמים כתיב פי' עולמים לשון העלם¹⁸ שקודם התהוות העולמות היה¹⁹ הוא ושמו בלבד,²⁰ וכדי שיתהוו העולמות מאין ליש צמצם והעלים אור שפע אי"ס ב"ה שלא יהיה רק גילוי מלכותו ית'²¹

Or, il est écrit : «Ta royauté est la royauté de tous les mondes (olamim)» ; le terme *olamim* signifie «dissimulation» (*he'elem*). En effet, avant que les mondes ne soient créés, Lui et Son Nom seuls existaient. Et afin que les mondes viennent à l'existence, du néant à l'être, Il contracta et dissimula la lumière du flux de l'Infini (*Ein Sof*), béni soit-Il, de sorte qu'il n'y ait que la révélation de Sa royauté, béni soit-Il,

Les Psaumes 145:13 qualifient la royauté de D.ieu de royauté de tous les «*olamim*» (mondes), et le mot *olam* a la même racine que *he'elem*, «dissimulation». Avant la création, seuls «Lui et Son Nom» existaient ; pour créer des mondes finis, D.ieu dissimula Sa lumière infinie et ne laissa apparaître que Sa royauté, le niveau le plus bas.

(ועמ"ש בביאור ע"פ מנורת זהב)²² שמגילוי מלכותו ית' לבד הוא שחיים וקיימים כל העולמות עליונים ותחתונים,

(et voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset «Un chandelier d'or») ; car tous les mondes, supérieurs et inférieurs, vivent et perdurent de la seule révélation de Sa royauté, béni soit-Il.

Le renvoi entre parenthèses indique une explication, donnée ailleurs, du chandelier d'or de la vision de Zacharie. Tous les mondes, supérieurs et inférieurs, vivent de ce seul niveau révélé, Sa royauté, et de rien d'autre.

והנה צמצום זה אינו אלא לגבי העולמות אבל לגבי הקב"ה אין שום שינוי ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש גם חשך לא יחשיך²³ ואתה הוא ראשון²⁴ כו'

Or, ce *tsimtsum* (contraction) ne concerne que les mondes ; mais, pour le Saint béni soit-Il, il n'y a aucun changement, à D.ieu ne plaise, comme il est écrit : «Même les ténèbres ne sont pas obscures», et «Tu es le premier», etc.,

La dissimulation n'existe que du point de vue des mondes ; D.ieu Lui-même n'en est pas affecté. Pour Lui, «même les ténèbres ne sont pas obscures» (Psaumes 139:12), et la prière «Tu es le premier» affirme qu'Il est le même avant la création et après elle.

דכולא קמיה כלא חשיב,²⁵ ונקרא המלך המרומם לבדו מאז²⁶ פי' שהוא בבחי' לבדו כמאז וקודם שנברא העולם ומה שנמשך גילוי מדת מלכותו ית' הוא כמ"ש ה' מלך גאות לבש²⁷ כו'

car «tout est considéré comme rien devant Lui». Il est appelé «le Roi qui, seul, fut exalté depuis toujours (me'az)» : cela signifie qu'Il est dans l'état d'«être seul», comme autrefois, avant la création du monde. Quant au déploiement de la révélation de Son attribut de royauté, béni soit-Il, il est conforme à ce qui est écrit : «Havaya règne ; Il s'est revêtu de majesté», etc. :

Selon les termes du Zohar, «tout est considéré comme rien devant Lui» ; Il demeure donc «seul», maintenant comme avant la création, ainsi que le désigne la bénédiction Yotser de la prière du matin : «le Roi qui, seul, fut exalté depuis toujours». Le fait qu'Il devienne Roi sur les mondes est représenté en Psaumes 93:1 comme le fait de revêtir un habit.

שנתלבש בלבוש גיאות להיות מלך שמו נקרא שכך עלה ברצונו ית' להעלים ולהסתיר אור ושפע א"ס כ"ה בכדי שיתהוו עולמות בירידות והשתלשלות המדרגה עד שיהיה עוה"ז השפל הגשמי שבו נעשה משכן האדם

Il s'est revêtu d'un habit de majesté afin que Son Nom soit appelé «Roi». Car telle fut Sa volonté, béni soit-Il : cacher et dissimuler la lumière et le flux de l'Infini, béni soit-Il, afin que des mondes viennent à l'existence par des descentes et un enchaînement descendant des niveaux (hichtalchelout), jusqu'à l'existence de ce monde matériel, vil et bas, où fut établi le lieu de résidence de l'homme,

La royauté est un «habit de majesté» que D.ieu choisit de revêtir : Il voulut dissimuler Sa lumière infinie afin que des mondes puissent venir à l'existence, degré après degré, jusqu'à ce monde matériel, vil et bas, où vit l'homme.

כדי לאהפכא חשוכא לנהורא²⁸ ויהי [ויהיה] יתרון האור הבא²⁹ מן החשך (ע' [עיינ'] בס"פ תצוה קפ"ז סע"א [סוף עמוד א']^{30,31} ועמ"ש סד"ה וידעת היום)³²

afin de transformer les ténèbres en lumière, et que la lumière issue des ténèbres ait un avantage (voir à la fin de la paracha Tetsavé, Zohar, 187a ; et voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Sache aujourd'hui»).

Le but de cette descente est de transformer les ténèbres en lumière, car la lumière qui surgit des ténèbres possède un avantage sur la lumière seule (Ecclésiaste 2:13). Le renvoi entre crochets indique le Zohar à la fin de la paracha Tetsavé et le discours sur «Sache aujourd'hui» dans la paracha Vaét'hanane.

ומהו תכלית היתרון הזה של האור שמתוך החשך כך הוא רצון העליון ב"ה למעלה מבחינת חכמה והשגה ונקרא בזהר בריש הורמנותא דמלכא³³ כו',

Et quel est le but ultime de cet avantage de la lumière qui [provient] de l'intérieur des ténèbres ? Telle est la Volonté suprême, béni soit-Il, qui dépasse le niveau de 'Hokhma (sagesse) et de la compréhension ; dans le Zohar, elle est appelée «Au commencement de l'autorité du Roi», etc.

La raison pour laquelle D.ieu veut une lumière qui surgit des ténèbres ne peut être fournie par l'intellect : c'est Sa volonté, qui dépasse la sagesse. Le Zohar (1:15a) appelle ce premier éveil de la volonté divine «au commencement de l'autorité du Roi».

והנה תחלת בריאת העולמות הי' [היה] כשעלה ברצונו מעצמו בחדס חנם כמו שכתוב כי אמרתי עולם חסד יבנה,³⁴ אבל מאז והלאה הנה המשכת רצון זה תלוי במעשה התחתונים,³⁵

Or, le commencement de la création des mondes eut lieu lorsque cela s'éleva spontanément dans Sa volonté, par pure bonté gratuite, comme il est écrit : «Car j'ai dit : le monde sera bâti par la bonté» ; mais, à partir de là, la révélation de cette volonté dépend des actes des êtres inférieurs.

Le premier acte de la création fut un don gratuit, comme le dit Psaumes 89:3 : «le monde sera bâti par la bonté». Dès lors, la continuation du flux de la volonté de D.ieu dépend des actes de ceux qui sont en bas.

והנה עיקר זמן המשכת הרצון זה הוא ברי"ה [בראש השנה] שבו התחדשות החיות כללי של שנה הבאה והמשכת החיות כללי של שנה שעברה הוא בבח"י הסתלקות בתחלת ליל³⁶ ראש השנה,

Or, le moment principal où cette volonté est révélée est Roch Hachana, où la force vitale générale de l'année à venir est renouvelée ; quant à la révélation de la force vitale générale de l'année écoulée, elle se trouve dans un état de retrait au début de la nuit de Roch Hachana.

Cette révélation de la volonté de D.ieu a lieu principalement à Roch Hachana. Au début de la nuit de Roch Hachana, la force vitale de l'année passée se retire ; une nouvelle force doit être attirée pour l'année à venir. Igueret Hakodech 14 du Tanya décrit le même retrait et renouvellement annuel.

ולכן רי"ה [ראש השנה] הוא יום הדין³⁷ שבו דנין את האדם על מעשיו שעברו בשנה שעברה כי להיות עוד התחדשות החיות כללי של שנה זו יש ע"ז כמה קטרוגים

C'est pourquoi Roch Hachana est le Jour du Jugement, où l'homme est jugé pour les actes qu'il a accomplis au cours de l'année passée ; car, pour que la force vitale générale de cette année soit à nouveau renouvelée, il y a de nombreuses accusations à ce sujet

C'est pourquoi Roch Hachana est le Jour du Jugement (Roch Hachana 16a). Avant qu'une nouvelle force vitale soit accordée pour l'année, des accusations mettent en question le mérite de l'homme à la recevoir.

על האדם אם ראוי הוא לכך³⁸ להיות נמשך ע"י רצון העליון ב"ה בגילוי מלכותו ית' מפני כמה פריקת עול שיש שאינם מקבלים עליהם תמיד עול מלכות שמים

contre l'homme : est-il digne que [la force vitale] lui soit accordée par la Volonté suprême, béni soit-Il, à travers le dévoilement de Sa Royauté, qu'Il soit béni ? Cela en raison des nombreuses manières dont on se soustrait au joug : certains n'acceptent pas constamment sur eux le joug de la royauté du Ciel

La question est de savoir si une personne est digne que la vie lui soit accordée par la volonté de D.ieu, à mesure qu'Il révèle Sa Royauté. Ce qui lui est reproché, c'est de se soustraire au joug : de ne pas accepter constamment la souveraineté de D.ieu.

באהבה וברצון כ"א [כל אחד / כל אחת] לפרקים ועתים מזומנים שזוכר את ממה"מ [מלך מלכי המלכים] הקב"ה משא"כ כל היום פונה למחשבתו כל אחד ואחד לפום מאי ידיע בנפשיה, ובפרט מי שאינו נוהר הן בסומ"ר [בסור מרע] והן

avec amour et volonté, mais seulement par moments et à des heures déterminées, lorsqu'on se souvient du Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il; tandis que, le reste de la journée, chacun se tourne vers ses propres pensées, «chacun selon ce qu'il sait de lui-même»; et cela concerne en particulier celui qui ne veille pas à la fois à «s'écarter du mal» et

Beaucoup n'acceptent la Royauté de D.ieu avec amour qu'à des moments déterminés, par exemple pendant la prière, et le reste de la journée se tournent vers leurs propres préoccupations, chacun selon sa mesure. Plus grave encore est le cas de celui qui néglige les deux devoirs fondamentaux : «s'écarter du mal» et «faire le bien».

בועשה טוב כאו"א [כל אחד ואחד] לפי מדרגתו שא"א להיות המשכת רצון העליון ב"ה לגילוי מלכותו ית' כשיש ח"ו [חס ושלום] פריקת עול מלכות שמים למטה מאחר שאין מקבלים עליהם עול מלכותו ית' ברצון

à «faire le bien», chacun et chacune selon son niveau. Car il est impossible que la Volonté suprême, béni soit-Il, soit révélée afin de dévoiler Sa Royauté, qu'Il soit béni, lorsqu'il y a, à D.ieu ne plaise, un rejet du joug de la royauté du Ciel ici-bas, puisqu'ils n'acceptent pas volontairement sur eux le joug de Sa Royauté, qu'Il soit béni.

Chacun est jugé selon son propre niveau. Un roi ne règne que sur ceux qui l'acceptent; ainsi, lorsque le joug du Ciel est rejeté ici-bas, la Volonté suprême ne peut se déverser pour révéler Sa Royauté.

(ועמ"ש בד"ה יונתי בחגוי⁴⁰, 39 בענין יפתי הוד והדר לבשת⁴¹ משא"כ כשיש פריקת עול זהו בחינת אלביש שמים קדרות⁴² ואזי אין גילוי רק מבחי וממשלתך בכל דור ודור שהוא למטה מבחי מלכותך שהמלוכה היא דוקא אשר ברצון קבלו עליהם)

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Ma colombe, dans les fentes », au sujet de « Ma bien-aimée » [et] « Tu T'es vêtu de gloire et de splendeur » ; tandis que, lorsqu'il y a rejet du joug, c'est le niveau de « Je revêts les cieux de noirceur ». Alors, seul est révélé le niveau de « et Ton empire s'étend à chaque génération », qui est inférieur au niveau de « Ta Royauté » ; car la royauté est précisément ce qu'ils ont accepté sur eux volontairement.)

Cette parenthèse renvoie au discours sur « Ma colombe, dans les fentes » (Cantique des Cantiques 2:14) : lorsque Israël accepte le joug, D.ieu est vêtu de « gloire et de splendeur » (Psaumes 104:1) ; lorsqu'il le rejette, « Je revêts les cieux de noirceur » (Isaïe 50:3). Alors, seule est révélée la « domination », un pouvoir exercé de l'extérieur, et non la « Royauté », qui, par définition, est acceptée volontairement.

אלא שע"ז נאמר סומך ה' לכל הנופלים⁴³ כו' להיות עיני כל אליך ישברו⁴⁴ להיות השברון והתוחלת

Mais à ce sujet, il est dit : « Havaya soutient tous ceux qui tombent », etc., afin que « les yeux de tous espèrent (yesaberou) en Toi » : que l'espérance (sivron) et l'attente

Il y a pourtant de l'espoir pour ceux qui sont tombés : « Havaya soutient tous ceux qui tombent » (Psalms 145:14). Le verset suivant, « Les yeux de tous espèrent en Toi », est interprété comme décrivant ce qu'une personne doit espérer.

אשר כל אדם ימשוך אחריי [אחריה] ברצונו וחפצו הוא שיאיר ה' בלבו להיות מקבל עליו עומ"ש [עול מלכות שמים] באהבה ורצון, ועי"ז פותח את ידיך ומשביע לכל חי רצון⁴⁵

que chacun poursuit de sa volonté et de son désir, soit que D.ieu illumine son cœur, afin qu'il accepte sur lui le joug de la royauté des Cieux avec amour et volonté. Et par cela, « Tu ouvres Tes mains et rassasies tout être vivant [de] volonté (ratzon) »,

Ce qu'une personne doit véritablement désirer, c'est que D.ieu illumine son cœur afin qu'elle accepte le joug du Ciel avec amour. Ce désir même attire ce que décrit le verset suivant : « Tu ouvres Tes mains et rassasies tout être vivant [de] volonté. »

שהוא בחינת רצון העליון לגילוי מלכותו ית' והוא משביע לכל חי רצון ע"י פתיחת היודי"ן כי א"ת [אל תקרי] ידיך אלא יודי"ך כו',

qui est le niveau de la volonté suprême de révéler Sa royauté, béni soit-Il ; et Il « rassasie tout être vivant [de] volonté » par l'ouverture des youd, car « Ne lis pas yade'ha (Tes mains), mais youde'ha (Tes youd), etc. »,

Ratzon, « volonté » ou « faveur », est interprété comme la volonté suprême qui révèle la royauté de D.ieu. Un jeu sur les lettres — « Ne lis pas yade'ha (Tes mains), mais youde'ha (Tes youd) » — relie cette ouverture à la lettre youd ; l'Admour Hazaken ne fait que le mentionner en passant (« etc. »).

ונמשך להיות צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו⁴⁶ שאפילו בכל מעשיו שהוא בחי' עשייה גשמיות יומשך ויתפשט בחי' חסיד הוא חסד עליון ב"ה, ועמ"ש מזה בד"ה כי ההרים ימוש.^{47, 48, 49}

Et [ainsi] se prolonge le fait que « Havaya est juste dans toutes Ses voies et bienveillant (hassid) dans toutes Ses œuvres » : même dans « toutes Ses œuvres », qui relèvent du niveau de l'action matérielle, le niveau de « bienveillant » (hassid), c'est-à-dire le 'Hessed suprême, béni soit-Il, se prolongera et se répandra. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Car les montagnes peuvent s'éloigner ».

Il en résulte que « Havaya est juste dans toutes Ses voies et bienveillant dans toutes Ses œuvres » (Psalms 145:17) : la bonté suprême de D.ieu s'étend jusque dans « Ses œuvres », le domaine de l'action matérielle. La référence renvoie au discours sur « Car les montagnes peuvent s'éloigner » (Isaiah 54:10).

SECTION 2 • 13

La Torah et les mitsvot : la volonté revêtue dans la sagesse

3 והנה הדרך להמשכת רצון העליון ב"ה להיות גילוי מלכותו ית' לקיום והתהוות העולמות הוא בכל השנה ע"י עסק התורה והמצות שהם הן רצונו וחכמתו ית'

Or, le moyen d'attirer la Volonté suprême, béni soit-Il, afin que se révèle Sa Royauté, qu'Il soit béni, pour assurer l'existence et la formation des mondes, consiste, tout au long de l'année, à s'adonner à l'étude de la Torah et à l'accomplissement des mitsvot, qui sont elles-mêmes Sa volonté et Sa sagesse, qu'Il soit béni ;

Tout au long de l'année, la Volonté suprême est attirée afin de révéler la Royauté de D.ieu et de maintenir les mondes, par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot. Celles-ci ne sont pas extérieures à D.ieu : elles sont Sa volonté même et Sa sagesse.

דהיינו רצון העליון המלוּבש בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת שהם בחי' טעמי המצות שיתגלו לעתיד שהוא המשכת אור א"ס ב"ה הגנוז בכל מצוה לפי בחינתה וערכה,

c'est-à-dire la Volonté suprême revêtue dans la 'Hokhma, car « la Torah vient de la 'Hokhma » ; il s'agit du niveau des raisons des mitsvot, qui seront révélées à l'ère future, et qui constituent l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, cachée dans chaque mitsva selon son niveau et sa valeur.

La volonté est revêtue dans la 'Hokhma, car la Torah vient de la 'Hokhma. La raison de chaque mitsva, son sens intérieur qui sera révélé à l'ère future, représente une mesure de la Lumière infinie qui y est cachée, selon le niveau propre à cette mitsva.

ובדרך כלל הן המשכת אור א"ס ב"ה המלוּבש בחכמה עילאה, ועדי"ז תיקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] לברך קודם כל מצוה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אשר קדשנו במצותיו וצונו כו' פי'

De façon générale, elles attirent la Lumière infinie, béni soit-Il, revêtue dans la 'Hokhma suprême. C'est dans cette perspective que nos Sages, de mémoire bénie, ont institué la bénédiction avant chaque mitsva : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné... » Le sens est le suivant :

Prises ensemble, les mitsvot attirent la Lumière infinie revêtue dans la 'Hokhma suprême. La bénédiction que les Sages ont instituée avant une mitsva exprime cela, comme le Rabbi Chnéour Zalman l'explique maintenant phrase par phrase.

כי הברכה וההמשכה מרצון העליון ב"ה להיות הוי' אלקינו ולהיות מלך העולם, הוא לפי אשר קדשנו במצותיו שהמשכת קדש העליון וחכמה עילאה הוא במצותיו עלינו

la bénédiction et l'attraction provenant de la Volonté suprême, béni soit-Il, afin que Havaya soit « notre D.ieu » et qu'Il soit « Roi de l'univers », correspondent à « qui nous a sanctifiés par Ses commandements » : car l'attraction de la sainteté suprême et de la 'Hokhma suprême s'opère par Ses commandements envers nous.

La bénédiction demande que Havaya, l'Infini, devienne « notre D.ieu » et « Roi de l'univers ». Cette attraction s'opère « par Ses commandements » : la sainteté et la sagesse suprême descendent par les mitsvot qu'Il nous a données.

ולכן נק' רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דמלכא פי' אברין להיות מלכא, ואברין פי' המשכות כמו עד"מ שהאבר הוא המשכת והתפשטות החיות של הנפש בגוף מגילוי כללות

C'est pourquoi les 248 commandements sont appelés « les 248 membres du Roi » : autrement dit, des « membres » destinés à faire de Lui un Roi. Et « membres » signifie des attractions ; ainsi, par analogie, un membre est l'attraction et la diffusion de la force vitale de l'âme dans le corps, à partir de la révélation de l'ensemble de

Un enseignement bien connu appelle les 248 commandements positifs « les 248 membres du Roi », et le Rabbi Chnéour Zalman y voit des membres qui font de Lui un Roi. Un membre est un canal : il transmet la force vitale de l'âme, depuis la tête, jusqu'à une partie du corps.

החיות שבראש ומוחין כך המצות הם המשכת בחינת חכמה עילאה שנמשך להיות בחינת מלך העולם (ועמ"ש בד"ה והיה לכם⁵⁰ לציצית ומ"ש סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה).⁵¹

la force vitale qui se trouve dans la tête et le cerveau. De même, les mitsvot attirent le niveau de la 'Hokhma suprême, qui descend pour devenir le niveau de « Roi de l'univers ». (Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et cela sera pour vous des tsitsit », ainsi que ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Lorsque les enfants d'Israël ont dit d'abord : “Nous ferons”. »)

De même que les membres transmettent au corps la vie de la tête, les mitsvot font descendre la 'Hokhma suprême jusqu'à ce que D.ieu soit « Roi de l'univers ». Le passage entre parenthèses renvoie aux discours sur les tsitsit et sur l'engagement d'Israël : « nous ferons et nous entendrons ».

וזהו ענין מצות צריכות כוונה שהמצות יש בהן ב' בחי'. הא' שכך הוא מצות המלך שצוה עלינו.

Tel est le sens de l'affirmation selon laquelle les mitsvot requièrent une intention (kavana) : les mitsvot comportent deux aspects. Le premier est qu'il s'agit de l'ordre du Roi, qui nous l'a commandé.

La question de savoir si « les mitsvot requièrent une intention » reçoit ici un sens intérieur : chaque mitsva comporte deux aspects. Le premier est l'obéissance simple : l'accomplir parce que le Roi l'a ordonné.

והב' היא כוונתה שהם טעמי המצות שבהם ועל ידם נמשך אור א"ס ב"ה המלוכש בבחינת חכמה עילאה

Le second est son intention : ce sont les raisons des mitsvot, dans lesquelles et par lesquelles est attirée la Lumière infinie, béni soit-Il, revêtue dans le niveau de la 'Hokhma suprême

Le second aspect est l'intention intérieure de la mitsva, sa raison, par laquelle est attirée la Lumière infinie revêtue dans la 'Hokhma suprême.

(ועמ"ש מזה בד"ה ועתה יגדל נא),⁵² והוא ענין לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתו שכינתו הוא
בחי מצות המלך

(Et voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et maintenant, je t'en prie, que [la puissance] soit grande ».) Tel est le sens de « pour l'unification du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina » : Sa Chekhina est le niveau du commandement du Roi,

Cela explique la formule prononcée avant une mitsva : « pour l'unification du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina ». La Chekhina, la Présence divine qui réside dans le monde, correspond au commandement du Roi.

שהוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין], וקב"ה [וקודשא בריך הוא] הוא בחי קדוש ומובדל הוא בחי סוכ"ע הוא
בחי המשכת אור א"ס ב"ה שנמשך במצוה זו, וצ"ל בבחי יחוד

qui est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; et le Saint béni soit-Il est le niveau de « saint et séparé », celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le niveau du déploiement de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui se déploie dans cette mitsva. Ils doivent être dans un état d'unité,

La Chekhina est la lumière qui remplit chaque monde et lui donne la vie selon sa mesure ; « le Saint béni soit-Il », transcendant et « séparé », est la lumière qui entoure tous les mondes, attirée dans la mitsva par son motif. Les deux aspects de la mitsva doivent être unis.

כי נעוץ סופן בתחלתן⁵³ דהיינו ע"י שעושה המצוה מפני כי היא מצות המלך שורה ומתגלה בנפשו
אור א"ס ב"ה הנמשך במצוה זו:

car « leur fin est enchâssée dans leur commencement » : c'est-à-dire qu'en accomplissant la mitsva parce qu'elle est le commandement du Roi, la Lumière infinie, béni soit-Il, qui se déploie dans cette mitsva, repose dans son âme et s'y révèle.

L'expression « leur fin est enchâssée dans leur commencement » signifie que le point le plus bas est lié au plus haut. Lorsqu'une personne accomplit la mitsva simplement parce que le Roi l'a ordonnée, la lumière suprême, la Lumière infinie qui se déploie dans cette mitsva, repose dans son âme et s'y révèle.

SECTION 3 • 14

La difficulté de celui qui a porté atteinte

4 ב אך מי שפוגם בתורה ומצות הן בסור מרע⁵⁴ והן בועשה טוב כל חד לפום מאי דידע בנפשיה ואי אפשר לו להמשיך רצון העליון ב"ה לגילוי מדת מלכותו ית',

2. Mais celui qui porte atteinte à la Torah et aux mitsvot, que ce soit en « s'écarter du mal » ou en « faisant le bien », « chacun selon ce qu'il connaît de lui-même », et qui ne peut attirer la Volonté suprême, béni soit-Il, afin que se révèle Son attribut de Royauté, qu'Il soit béni :

La deuxième section aborde le cas de celui qui a failli, soit en transgressant un interdit (« s'écarter du mal »), soit en négligeant un commandement positif (« faire le bien »), chacun selon son propre niveau. Une telle personne ne peut attirer la volonté de D.ieu par la Torah et les mitsvot, qui constituent la voie ordinaire décrite plus haut.

הנה בזה הוא יתרון מעלת ראש השנה ועשיית [ועשרת ימי תשובה] שבהם ועל ידם יומשך רצון העליון ב"ה.

C'est là que réside la supériorité particulière de Roch Hachana et des Dix Jours de Techouva : en eux et par leur intermédiaire, la Volonté suprême, béni soit-Il, sera attirée.

C'est en cela que Roch Hachana et les Dix Jours de Techouva excellent : en eux et par leur intermédiaire, la Volonté suprême est attirée même pour une telle personne. Les paragraphes suivants expliquent comment.

SECTION 4 • 15

Du plus profond : la techouva et la volonté au-dessus de la sagesse

5 וביאור ענין זה הנה צריך להבין איך יש כח בתשובה לתקן כל הפגם שבביטול מ"ע [מצות עשה], כי הנה במצות ל"ת [לא תעשה] שאם עבר עבירה אחת קנה לו קטיגור א' וכו'

Et voici l'explication de cette question : il faut comprendre comment la techouva peut réparer toute la détérioration causée par la négligence des commandements positifs. En effet, pour les interdictions, celui qui commet une transgression s'acquiert un accusateur, etc.,

La question est la suivante : la techouva peut effacer la transgression d'une interdiction, mais comment peut-elle réparer la négligence d'un commandement positif ? Les Pirkei Avot enseignent que chaque transgression « s'acquiert un accusateur », une force négative engendrée par la faute.

כמו ששנינו בפרקי אבות⁵⁵ מאחר שישוב אל ה' וירחמהו מעורר רחמים רבים למעלה והם בחיי מים טהורים שהכתוב אומר וזרקתי עליכם מים טהורים⁵⁶ וטהרתם וכתוב אם רחץ⁵⁷ ה' כו'

comme nous l'avons appris dans les Pirkei Avot : dès qu'il «revient vers Havaya et qu'Il lui fait miséricorde», il suscite une abondante miséricorde en haut ; celle-ci est le niveau des «eaux pures», dont il est dit : «Je répandrai sur vous des eaux pures, et vous serez purs» ; et il est écrit : «Quand D.ieu aura lavé», etc. ;

Pour une interdiction, la techouva suscite une grande miséricorde en haut, représentée par les «eaux pures» qui purifient (Ézéchiël 36:25 ; Isaïe 4:4). Les mots «revient vers Havaya et qu'Il lui fait miséricorde» font écho à Isaïe 55:7.

שע"ז אומרים מחה והעבר פשעינו⁵⁸ כו' שע"ז הוא מוחה ומעביר הפשע והקטיגור, וכמאמר והרשעה כולה בעשן תכלה⁵⁹ כי תעביר כו' כמו שכתוב ואת רוח הטומאה אעביר⁶⁰ כו'.

c'est pourquoi nous disons : «Efface et écarte nos transgressions», etc. : ainsi, Il efface et écarte la transgression et l'accusateur. Comme le dit la prière : «Et toute la méchanceté disparaîtra comme la fumée lorsque Tu l'écarteras», etc. ; ainsi qu'il est écrit : «Et j'écarterai l'esprit d'impureté», etc.

Dans les prières de Yom Kippour, nous demandons ainsi à D.ieu d'«effacer et d'écarter nos transgressions» : la miséricorde efface la faute et son accusateur. La prière des Jours redoutables, qui demande que la méchanceté «disparaisse comme la fumée», et la promesse de Zacharie d'«écarter l'esprit d'impureté» évoquent le même effacement.

אבל מ"ע [מצות עשה] שהם המשכות אברין דמלכא ומאחר שפגם וגרם חסרון השפעתם במה איפוא יתוקן ע"י התשובה להיות שלימות השפעתם ומילוי חסרונם.

Mais les commandements positifs sont les émanations des membres du Roi. Dès lors qu'on les a détériorés et qu'on a provoqué une diminution de leur flux, par quoi la techouva pourra-t-elle réparer cela, afin que leur flux retrouve sa plénitude et que ce qui manque soit comblé ?

Un commandement positif est différent : c'est un canal, un «membre du Roi», par lequel la lumière divine devait se déverser. Le négliger ne laisse pas une tache à laver, mais un flux qui fait défaut ; la question est donc de savoir ce qui peut apporter ce qui n'a jamais été attiré.

אך הנה כתיב ממעמקים קראתיך⁶¹ ה' פי' שלהיות קראתיך מהעלם אל הגילוי להיות בחינת הוי'

Or il est écrit : «Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya.» Cela signifie que, pour qu'il y ait «je T'ai appelé», c'est-à-dire un passage de la dissimulation à la révélation, afin que soit révélé le niveau de Havaya,

La réponse commence par les Psaumes 130:1 : «Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya.» «Appeler» D.ieu, c'est Le faire passer de la dissimulation à la révélation, afin qu'Il se révèle en tant que Havaya.

דהיינו המשכות והשפעות בחי' אברי דמלכא הוא ע"י ממעמקים, דהיינו עומק העליון הוא רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה מעלה מבחי' השתלשלות המתגלה באתערותא דלתתא בעומקא דלכא רצה"ע [רצון העליון] **שכנפ**

autrement dit, les émanations et les flux du niveau des membres du Roi viennent «des profondeurs» : c'est-à-dire de la profondeur supérieure, la Volonté suprême, bien au-dessus du niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Elle se révèle par un éveil d'en bas, dans la profondeur du cœur, la volonté suprême qui se trouve dans l'âme ;

Cette révélation, le flux qui passe par les membres du Roi, vient «des profondeurs» : de la profondeur supérieure, une volonté qui se situe bien au-dessus de tout l'enchaînement descendant. Elle est éveillée d'en bas par la profondeur correspondante chez l'homme : la profondeur du cœur, qui est la volonté la plus intérieure de l'âme.

דהיינו ע"י שיעמיק בלבו ענין המרירות כנפשו על גודל הפגם והחסרון שגרם ולצעוק אל ה' בצר לו בבחי' צעק לבם^{62,63} שיהא הלב צועק (וכמ"ש ברכות בקהלת)⁶⁴ (דפ"ז א')

c'est-à-dire en approfondissant dans son cœur l'amertume de son âme devant l'ampleur de la détérioration et du manque qu'il a causés, et en criant vers D.ieu dans sa détresse, au niveau de «leur cœur criait», de sorte que le cœur crie (comme il est écrit dans Kohelet Rabbah) (p. 87a),

On atteint cette profondeur lorsqu'une personne réfléchit à l'ampleur de la détérioration et du manque qu'elle a causés, jusqu'à ce que l'amertume l'envahisse et qu'elle crie vers D.ieu. C'est le cri de «leur cœur criait» (Lamentations 2:18), où le cœur lui-même crie.

ע"פ דברתי אני אל לבי⁶⁵ הלב צועק שנאמר צעק לבם אל אדני⁶⁶, ועיין בזהר שמות ד"כ ע"א⁶⁷ מקרב איש ולב עמוק⁶⁸ מאד מאד מכאשר תוכל נפשו שאת מפני שאין כח כנפשו להכיל גודל המרירות,

à propos de «J'ai parlé à mon cœur» : «Le cœur crie, comme il est dit : "Leur cœur criait vers Adonai."» Voir aussi le Zohar, Chemot, p. 20a. «Du fond de l'homme, et un cœur profond» : très, très profond, plus que son âme ne peut le supporter, car son âme n'a pas la force de contenir l'ampleur de l'amertume.

Le Midrach sur Kohelet énumère ce que fait le cœur, notamment qu'«il crie», et cite ce verset ; le Zohar, comme le rapporte la note de Kehot, dit qu'un cri est puissant parce qu'il vient du cœur. Les Psaumes 64:7 parlent d'«un cœur profond», interprété ici comme une profondeur qui dépasse ce que l'âme peut supporter.

ולכן אין צעקה זו אלא בלב⁶⁹ שכל מה שהנפש מכילה עדיין יוכל להוציא בשפתיו ורוח פיו משא"כ כשתגדל המרירות בנפשו במאד מאד עד שאין כח הנפש להכיל,

C'est pourquoi ce cri n'est que dans le cœur : tout ce que l'âme peut contenir, l'homme peut encore l'exprimer de ses lèvres et par le souffle de sa bouche ; mais lorsque l'amertume grandit extrêmement dans son âme, jusqu'à ce que celle-ci n'ait plus la force de la contenir,

Tant que la douleur reste dans les limites de ce que l'âme peut contenir, l'homme peut encore la mettre en paroles. Lorsque l'amertume dépasse ce que l'âme peut contenir, les mots ne suffisent plus.

אזי א"א לכלוא את הרוח וצועק הלך וגעו⁷⁰ עד שאין לו כח לדבר ולהוציא בשפתיו ורוח פיו ואין לו
alors il est impossible de retenir le souffle, et il crie, « allant et mugissant », jusqu'à n'avoir plus la force de parler ni d'exprimer [des paroles] de ses lèvres et par le souffle de sa bouche ; il ne lui reste

Alors le souffle jaillit en un cri sans paroles, comme les vaches qui allaient « en mugissant » sur la route (I Samuel 6:12), jusqu'à ce qu'il ne puisse plus parler du tout.

אלא צעקת הלב לפי שנגעה עד מיצוי הנפש ממש וכמעשה דר"א [דרבי אלעזר]⁷¹ בן דרודייא שגעה בבכיה וצעקה עד שיצא נשמתו ממש,

que le cri du cœur, car il a atteint l'épuisement même de l'âme ; ainsi en fut-il de Rabbi Elazar ben Durdaya, qui gémit en pleurant et en criant jusqu'à ce que son âme le quitte véritablement.

Il ne reste que le cri du cœur, qui atteint le point où l'âme est entièrement épuisée. Le Talmud (Avodah Zarah 17a) raconte que Rabbi Elazar ben Durdaya, après une vie de péché, pleura avec une telle intensité que son âme le quitta.

ולכן אמרו עליו יש קונה עולמו בשעה א' שבשעה א' של תשובה קונה כל עולמו בעוה"ב [בעולם הבא]

C'est pourquoi l'on dit à son sujet : « Il en est un qui acquiert son monde en une seule heure » : en une seule heure de techouva, il acquiert tout son monde dans le Monde futur.

À son sujet, Rabbi dit : « Il en est un qui acquiert son monde en une seule heure. » Une heure d'une telle techouva lui valut toute sa part dans le Monde futur.

(ולשון קונה עמ"ש ע"פ כי תקנה עבד עברי^{72,73} ועי' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת קונה הכל),^{74,75} אע"פ [אף על פי] שלא היה בידו תורה ומצות מעולם לפי שע"י בחי' תשובה זו מעומקא

(Au sujet du terme « acquérir », voir ce qui est écrit sur le verset « Si tu acquiers un serviteur hébreu », et voir dans Pri Etz Chaim, au sujet de l'intention de « qui acquiert tout ».) Bien qu'il n'ait jamais eu la Torah ni les mitsvot en sa possession, car par ce niveau de techouva provenant des profondeurs

La parenthèse renvoie à une explication du terme « acquérir » dans le discours de Torah Ohr sur « Si tu acquiers un serviteur hébreu », ainsi qu'à l'intention de l'Ari zal concernant les mots « qui acquiert tout » dans la Amida (Pri Etz Chaim). Rabbi Elazar n'avait ni Torah ni mitsvot à son actif, et pourtant il acquit tout.

דלבא בחרטה ועקירת הרצון במסירת הנפש ממש הרי ע"י ביטול רצון זה בבחינה זו גורם ומעורר למעלה רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מבחי' השתלשלות, ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים⁷⁶ כו' דמשכין ליה בחילא יתיר.⁷⁷

du cœur, avec le regret et l'abandon de sa volonté, dans un véritable sacrifice de soi (messirout néfech), cette annulation de la volonté à ce niveau provoque et éveille en haut la Volonté suprême, béni soit-Il, qui est très au-dessus du niveau de l'hichtalchelout. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « À l'endroit où se tiennent ceux qui font techouva », etc., car « ils l'attirent avec une force accrue ».

Une telle techouva, avec le regret, l'abandon de sa volonté passée et un véritable sacrifice de soi, constitue l'annulation de sa propre volonté et éveille en retour la Volonté suprême, qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes. C'est pourquoi ceux qui font techouva se tiennent là où les justes parfaits ne peuvent se tenir (Berachos 34b) : comme le dit le Zohar, ils l'attirent avec une force accrue.

והענין כי רצון העליון יש לו ב"ה⁷⁸ בחינות הא' המלוכש בחכמה שהיא ראשית ההשתלשלות (ועמ"ש בענין עבדים היינו לפרעה⁷⁹ ויוציאנו כו' שהלכישו כו' ע"ש)

L'explication est que la Volonté suprême comporte deux niveaux. Le premier est [la volonté] revêtue dans 'Hokhma, qui est le commencement de l'hichtalchelout (et voir ce qui est écrit au sujet de « Nous étions esclaves de Pharaon, et Il nous fit sortir », etc., qu'ils revêtirent, etc. ; voir là-bas) ;

L'Admour Hazaken explique à présent les deux niveaux de la Volonté suprême. Le premier est revêtu dans 'Hokhma, point de départ de l'enchaînement descendant des mondes ; la parenthèse renvoie à une explication sur « Nous étions esclaves de Pharaon ».

שבחינת רצון זה נמשך ע"י תורה ומצות שהן הן רצון העליון ב"ה המלוכש בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת והוא נמשך ע"י מעלת ומדרגת צדיקים גמורים המקיימים תורה ומצות כל ימיהם לעולם

car ce niveau de volonté est attiré par la Torah et les mitsvot, qui sont elles-mêmes la Volonté suprême, béni soit-Il, revêtue dans 'Hokhma, puisque « la Torah émane de 'Hokhma » ; et il est attiré par le mérite et le rang des justes parfaits, qui accomplissent la Torah et les mitsvot durant tous leurs jours, sans cesse,

Ce premier niveau est attiré par la Torah et les mitsvot, qui sont la volonté revêtue dans la sagesse. C'est le niveau des justes parfaits, qui observent la Torah et les mitsvot toute leur vie.

ולא פגמו בהם ח"ו [חס ושלום], והב' הוא בחי' רצון העליון שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואינו מלוכש כלל בבחי' חכמה עילאה

et ne les ont pas altérés, à D.ieu ne plaise. Le second est le niveau de la Volonté suprême, qui se situe bien au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes et n'est nullement revêtue dans le niveau de la 'Hokhma supérieure ;

De telles personnes n'ont jamais altéré leur service. Le second niveau de la volonté se situe entièrement au-dessus de l'enchaînement descendant et n'est nullement revêtu dans la sagesse.

והוא בחי' גלגלתא דחפיא על מוחא, עד"מ דג' חללי דגלגלתא הם משכן חכמה ובינה ודעת ועצם החופף על המוחין שאינו משכן המוחין כלל הוא הנקרא גלגלתא, כך עד"מ בחי' רצון זה הוא למעלה מעלה ממשכן חב"ד [חכמה בינה ודעת]

et c'est le niveau du « crâne (goulgalta) qui recouvre le cerveau ». À titre d'analogie, les trois cavités du crâne sont le siège de la 'Hokhma, de la Bina et de la Daat, tandis que l'os qui recouvre le cerveau (les mo'hin), mais n'est nullement le siège du cerveau, est appelé le crâne. De même, à titre d'analogie, ce niveau de volonté se situe bien au-dessus du siège de la 'Hokhma, de la Bina et de la Daat ;

Cette volonté supérieure est appelée goulgalta, le crâne qui recouvre le cerveau. Dans le corps, les trois cavités du cerveau abritent la 'Hokhma, la Bina et la Daat, tandis que le crâne les recouvre sans abriter aucune d'elles ; de même, cette volonté se situe au-dessus de tout le domaine de l'intellect.

והוא המתגלה בבע"ת [בבעלי תשובה] ע"י עומקא דלבא שהוא ג"כ בחי' רצון העליון שבנפש שהוא למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת

et c'est ce qui se révèle chez ceux qui font techouva par la profondeur du cœur, laquelle est elle aussi le niveau de la volonté suprême dans l'âme, qui dépasse ce que l'âme peut supporter ;

Cette volonté se révèle chez ceux qui font techouva par la profondeur de leur cœur, qui en est le correspondant dans l'âme humaine : une volonté qui dépasse ce que l'âme peut contenir.

והוא בחי' רעותא דלבא שעל ידי רצון זה העליון שלמעלה מעלה מהשתלשלות המתגלה בנפשם מתמלא כל החסרונות והפגמים שבביטול מ"ע [מצות עשה] שיסודתה בהררי קדש⁸⁰ מחכמה עילאה,

et c'est le niveau du « désir du cœur » (reouta deliba) : par cette volonté suprême, bien au-dessus de l'enchaînement descendant, qui se révèle dans leur âme, tous les manques et les altérations dus à la négligence des commandements positifs, dont le « fondement est dans les montagnes saintes », dans la 'Hokhma supérieure, sont comblés.

Ce niveau est appelé reouta deliba, qui signifie en araméen « le désir du cœur ». Parce que cette volonté se situe au-dessus de tout l'ordre de la création, elle peut combler les manques laissés par la négligence des commandements positifs, bien que ceux-ci soient enracinés dans la 'Hokhma supérieure, les « montagnes saintes » (Psalms 87:1).

וכמשל הנהר הנחרב⁸¹ ויבש שכשרוצין למלאותו חופרין בעומק במעיין ומקור הנובע שע"ז חוזר ומתמלא הנהר, כך ע"י גילוי בחינת רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות מתמלא ומשלים כל החסרונות והפגמים,

C'est comparable à une rivière dévastée et asséchée : lorsqu'on veut la remplir, on creuse en profondeur, jusqu'à la source et à la nappe qui jaillit ; ainsi, la rivière se remplit de nouveau. De même, par la révélation du niveau de la Volonté suprême, béni soit-Il, qui se situe bien au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant, tous les manques et toutes les altérations sont comblés et réparés.

L'analogie est la suivante : on ne remplit pas une rivière asséchée en y versant de l'eau, mais en creusant jusqu'à la source qui l'alimente. Ainsi, le manque dans les canaux est comblé par la révélation de la volonté qui est la source, au-dessus de tous les canaux.

וזהו ממעמקים קראתיך ה' שע"י בחי' ממעמקים קראתיך להיות המשכת הוי' מאחר שנתגלה בחינת המקור והמעיין הנובע, וזהו סלח לנו אבינו

Tel est le sens de « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya » : par le niveau de « des profondeurs, je T'ai appelé », il y a un flux de Havaya, une fois révélé le niveau de la source et de la fontaine jaillissante. Et c'est là le sens de « Pardonne-nous, notre Père »,

L'expression « Des profondeurs, je T'ai appelé » est maintenant interprétée dans son intégralité : en atteignant la profondeur, la source et la fontaine jaillissante se révèlent, et Havaya se remet à s'écouler par leur intermédiaire. L'Alter Rebbe applique cela à la bénédiction « Pardonne-nous, notre Père » de la Amida des jours de semaine.

כי חטאנו דלכאורה אינו מובן מהו כי חטאנו וכי זה הוא נתינת טעם על הסליחה והל"ל [והוה ליה למימר]
סלח לנו אבינו על אשר חטאנו,

« car nous avons péché ». À première vue, on ne comprend pas : que signifie « car nous avons péché » ? Est-ce là une raison donnée pour obtenir le pardon ? Il aurait fallu dire : « Pardonne-nous, notre Père, pour les péchés que nous avons commis. »

La difficulté est la suivante : « car nous avons péché » semble donner une raison de pardonner, comme si le péché lui-même justifiait le pardon. On se serait attendu à lire : « Pardonne-nous d'avoir péché. »

אך עם הנ"ל יובן שלפי שחטאנו וחסרנו המשכת השתלשלות אור א"ס ב"ה במצותיו ותורתו לכך סלח
לנו לעורר מקור הרחמים והסליחות

Mais ce qui précède permet de comprendre : puisque nous avons péché et diminué le flux, par l'enchaînement descendant, de la Lumière infinie, béni soit-Il, à travers Ses commandements et Sa Torah, nous disons donc : « Pardonne-nous », afin d'éveiller la source de la compassion et du pardon,

La réponse est la suivante : en péchant, nous avons amoindri le flux de lumière qui passe par les mitsvot et la Torah ; nous demandons donc à D.ieu de « pardonner », c'est-à-dire d'éveiller la source de la compassion et du pardon, qui seule peut combler ce qui manque.

דהיינו גילוי רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מסדר השתלשלות כדי למלאות כל החסרונות, וזהו
סלח לנו שהחזרת הרצון אינו אותו הרצון שהיה תחלה

C'est-à-dire la révélation de la Volonté suprême, béni soit-Il, qui se situe bien au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), afin de combler tous les manques. Et c'est là « Pardonne-nous » : car le rétablissement de la volonté n'est pas celui de la volonté qui était présente au commencement,

Cette source est la Volonté suprême, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, qui peut combler chaque manque. Le pardon n'est pas le retour de la même volonté qui existait avant la faute.

שהרי אותו הרצון נסתלק ע"י החטא ועון ואיך יחזור ויומשך אלא שהחזרת הרצון והסליחה נמשך מרעוא דכל רעוין היינו מה שלמעלה מעלה מבחינת רצון המלוכש בחכמה ועמ"ש סדי"ה ועשית ציץ,^{82,83}

car cette volonté s'est retirée à cause de la faute et du péché; comment pourrait-elle donc revenir et être attirée? Mais le rétablissement de la volonté et le pardon proviennent de «la Volonté de toutes les volontés», c'est-à-dire de ce qui se situe bien au-dessus du niveau de la volonté revêtue dans 'Hokhma (sagesse). Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Tu feras un tsits».

Cette volonté antérieure s'est retirée à cause du péché et ne peut simplement revenir. Le pardon provient d'une source plus élevée, «la Volonté de toutes les volontés», au-dessus de la volonté revêtue dans la sagesse; le renvoi indique le discours de Torah Ohr sur «Tu feras un tsits».

וזהו כי עמך הסליחה⁸⁴ למען תורא כי הסליחה הוא גילוי רצון העליון שלמעלה מהשתלשלות שהוא בחי' עמך ממש וכעין מ"ש

Et c'est là «Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint»: car le pardon est la révélation de la Volonté suprême, au-dessus de l'hichtalchelout, qui est véritablement le niveau de «auprès de Toi». C'est semblable à ce qui est écrit,

Les Psaumes 130:4 dit: «Car auprès de Toi est le pardon»: le pardon est «auprès de Toi», en D.ieu Lui-même, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, et non dans les canaux de la création.

כי עמך מקור חיים⁸⁵ שמקור כל החיים וחיי החיים נמשכים ממקורא דכולא למעלה מסדר ההשתלשלות ובגילוי הסליחה ורצון העליון בבחינה זו

«Car auprès de Toi est la source de la vie»: la source de toute vie, et la vie de la vie, proviennent de la source de tout, au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout. Lorsque le pardon et la Volonté suprême se révèlent à ce niveau,

De même, «Car auprès de Toi est la source de la vie» (Psaumes 36:10): la source de toute vie provient de la source de tout, au-delà de l'enchaînement descendant des mondes. Lorsque le pardon révèle ce niveau, ce qui avait été perdu peut être rétabli.

אזי למען תורא שיש קיום לבחי' היראה שממדת מלכותו ית' שמבלעדי גילוי רצון העליון ובחי' סליחה אין קיום לגילוי מלכותו ית' למי שפגם בתורה ומצות:^{86, 87}

alors «afin que Tu sois craint»: le niveau de crainte qui procède de Son attribut de Royauté, béni soit-Il, peut ainsi perdurer. Car sans la révélation de la Volonté suprême et le niveau du pardon, la révélation de Sa Royauté, béni soit-Il, ne peut perdurer pour celui qui a porté atteinte à la Torah et aux mitsvot.

Vient alors «afin que Tu sois craint»: la crainte liée à la Royauté de D.ieu peut perdurer. Sans le pardon qui provient d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, Sa Royauté ne pourrait se révéler à celui qui a porté atteinte à sa Torah et à ses mitsvot.

SECTION 5 • 16

Le chofar et les dix jours de techouva

6 ג והנה גילוי⁸⁸ בחינה זו ורצון זה הוא מתגלה בר"ה [בראש השנה] שהוא בחי' ראש⁸⁹ וגלגלתא דחפיא על מוחא שהוא למעלה מעלה ממשכן חכמה בינה ודעת

3. Or, la révélation de ce niveau et de cette volonté se manifeste à Roch Hachana, qui est le niveau de la tête et du «crâne (goulgalta) qui recouvre le cerveau», très au-dessus du siège de 'Hokhma, Bina et Daat;

Cette troisième section indique où cette volonté supérieure se révèle: à Roch Hachana, la «tête» de l'année, qui correspond à la goulgalta, le crâne au-dessus du siège de l'intellect. La volonté à laquelle parvient le baal techouva est précisément celle que révèle Roch Hachana.

וגם בעשרת ימי תשובה שבכל עשיית [עשרת ימי תשובה] אומרים המזמור ממעמקים קראתיך⁹⁰, ולכן תקעו בחדש שופר פי' תקעו תקיעה הוא קול פשוט⁹¹ היוצא מהבל הלב מפנימיותו

et aussi pendant les Dix Jours de la Techouva, car durant tous les Dix Jours de la Techouva on récite le psaume «Des profondeurs, je T'ai appelé». C'est pourquoi il est dit: «Sonnez (tik'ou) du chofar à la nouvelle lune»: tik'ou désigne la tekia, un son simple qui jaillit du souffle du cœur, de sa partie la plus intérieure;

Cette révélation se manifeste également pendant les Dix Jours de la Techouva, durant lesquels on ajoute aux prières le psaume 130, «Des profondeurs». Cela explique le chofar: une tekia est un son simple et continu, le souffle du cœur jaillissant de son point le plus intérieur.

והוא בחי' צעקת הלב היוצאת מפנימית הלב שלמעלה מעלה מהחכמה שא"א להוציא בשפתיו בדבור, שהדבור נמשך מבחי' חכמה כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ,⁹²

c'est le niveau du cri du cœur qui jaillit de la partie intérieure du cœur, très au-dessus de 'Hokhma, [un cri] que les lèvres ne peuvent exprimer par la parole ; car la parole découle du niveau de 'Hokhma, comme il est écrit : « Havaya a fondé la terre par 'Hokhma. »

Le son du chofar est le cri sans paroles du cœur intérieur décrit plus haut, qui dépasse la sagesse et ne peut être exprimé par la parole. La parole découle du niveau de 'Hokhma, comme le montre le verset « Havaya a fondé la terre par 'Hokhma » (Proverbes 3:19).

ועל זה נאמר שמעה בקולי⁹³ פי' בקולי מה שבתוך קולי⁹⁴ דהיינו תוכיותו ופנימיותו שהוא בחי' פנימיות הלב משא"כ הקול עצמו נמשך מחיצוניות הלב שלמטה מן החכמה ודעת,

C'est à ce propos qu'il est dit : « Écoute ma voix (bekoli) » : bekoli signifie ce qui est à l'intérieur de ma voix, c'est-à-dire son intériorité et sa dimension intérieure, le niveau de la dimension intérieure du cœur ; tandis que la voix elle-même découle de la dimension extérieure du cœur, qui est en dessous de 'Hokhma et de Daat.

Psaumes 130:2 dit : « Écoute bekoli », littéralement « dans ma voix » : on demande à D.ieu d'entendre ce qui se trouve à l'intérieur de la voix, le cœur intérieur. La voix audible elle-même vient du cœur extérieur, qui se situe en dessous de la sagesse et de la connaissance.

וזהו בחדש פירוש חדוש העולמות מאין ליש המתחדשים בכל ר"ה [ראש השנה] בדבר ה' ורוח פיו ית' הוא ע"י תקיעה

C'est là le sens de ba'hodech : le renouvellement (hidouch) des mondes, qui passent du néant à l'existence et se renouvellent à chaque Roch Hachana par « la parole de Havaya » et « le souffle de Sa bouche », béni soit-Il, s'opère par la tekia ;

Le terme ba'hodech se comprend ici comme hidouch : le renouvellement des mondes à chaque Roch Hachana, qui s'accomplit par la parole de D.ieu et le souffle de Sa bouche (Psaumes 33:6), est provoqué par la tekia.

שהיא המשכת פנימיות עונג ורצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מבחי" החכמה המתגלה בבחי' שופר שהוא ענין שפרו מעשיכם⁹⁵ בחי' שפרה שמשפרת את הולד⁹⁶

celle-ci fait descendre la dimension intérieure du Plaisir et de la Volonté suprêmes, béni soit-Il, qui se situent très au-dessus du niveau de 'Hokhma et se révèlent à travers le niveau du chofar. C'est le sens de «rendez belles (chaprou) vos actions», le niveau de Chifra, qui «rendait beau (me-chaperet) le nouveau-né».

La tekia fait descendre le plaisir et la volonté intérieurs de D.ieu, qui dépassent la sagesse et se révèlent à travers le chofar. Le Midrach associe chofar à chaprou, «rendez belles vos actions» (Vayikra Rabba 29:6), et le Talmud explique le nom de la sage-femme Chifra: elle «rendait beau le nouveau-né» (Sota 11b).

(וזהו שם ה' אחת שפרה⁹⁷ היינו ה' עילאה דשם הוי' ומבואר במ"א ע"פ לך לך⁹⁸ שבבחינת ה', זה יש התגלות בחינה עליונה שלמעלה גם מהיו"ד וברכות פרשה שמות פ' א' ובקהלת בפסוק טוב⁹⁹ שם משמן טוב¹⁰⁰ ד"א [דבר אחר] שפרה שהעמידה ישראל כו'¹⁰¹

(C'est là «le nom de l'une était Chifra»: il s'agit du hé supérieur du Nom Havaya. Il est expliqué ailleurs, à propos du verset «Va pour toi», que dans le niveau du hé se révèle un niveau supérieur, qui dépasse même le youd. Dans le Midrach Rabba, sur Parachat Chemot, section 1, ainsi que dans Kohélet, à propos du verset «Un bon nom vaut mieux qu'une bonne huile», on lit: «Autre explication: Chifra, parce qu'elle établit Israël», etc. ;

Ce long passage entre parenthèses porte sur le nom de Chifra. Chemot 1:15 dit: «Le nom de l'une (ha-ahat) était Chifra»; l'Admour Hazaken comprend ha-ahat comme hé ahat, le premier hé, c'est-à-dire le hé supérieur du Nom Havaya. Le discours de Torah Ohr sur Le'h Le'ha explique qu'un niveau supérieur même au youd se révèle dans ce hé. Le Midrach ajoute que Chifra «établit Israël».

ברוחו שמים שפרה¹⁰² באיוב סימן כ"ו ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שפרה איהל,¹⁰³ והרמב"ן [והרב"י משה בן נחמן] פ"י¹⁰⁴ שפר ותקן להעביר מעליהם הענן¹⁰⁵ כו' וכל בחינות אלו שייך בר"ה [בראש השנה] שאז הוא התגלות המדות עליונות הנק' שמים והיינו ע"י בחי' השופר. וכמו ששפרה העמידה ישראל.

«Par Son souffle, les cieux sont beaux (chifra)» — dans Job, chapitre 26. Rachi explique chifra par «Il les a déployés comme une tente», et le Ramban explique: Il les a embellis et mis en ordre, en écartant le nuage qui les recouvrait, etc. Tous ces aspects s'appliquent à Roch Hachana, car c'est alors que se révèle les attributs suprêmes (midot), appelés «cieux»; cela se réalise par le niveau du chofar. Et de même que Chifra établit Israël,

Job 26:13 emploie le même terme pour les cieux: «Par Son souffle, les cieux sont beaux (chifra)». Rachi explique qu'Il les a déployés comme une tente, et le Ramban qu'Il a écarté le nuage. Toutes ces significations conviennent à Roch Hachana, lorsque les attributs suprêmes, appelés «cieux», se révèlent par le chofar.

כך נאמר בשופר כי חק לישראל הוא ¹⁰⁶ וזהו שנקי מיילדות העבריות ששרש המשכה זו היא מבחי' בעבר הנהר ^{107, 108} היוצא מעדן ¹⁰⁹ כמ"ש בפי' אמור צ"ט ¹¹⁰ אי' והיינו מבחי' מקור התענוג עליון ¹¹¹ כי עמך מקור חיים ¹¹² שמשם נמשך להיות משפרת את הולד),

Ainsi est-il dit au sujet du chofar : « car c'est une loi pour Israël ». C'est pourquoi elles sont appelées « les sages-femmes hébreues (ivriyot) » : car la racine de cet influx provient du niveau de « au-delà (be'ever) du fleuve », le fleuve qui « sort d'Éden », comme il est écrit dans la paracha Emor [dans le Zohar], 99a ; c'est-à-dire du niveau de la source du plaisir suprême — « car auprès de Toi est la source de la vie » — d'où il est attiré afin de « rendre le nouveau-né beau »),

De même que Chifrah établit Israël, le chofar est « une loi pour Israël ». Les sages-femmes sont appelées ivriyot (hébreues) parce que leur racine se trouve be'ever hanahar, « au-delà du fleuve » qui sort d'Éden, c'est-à-dire au-dessus de lui, à la source du plaisir suprême ; c'est de là que vient le pouvoir de « rendre le nouveau-né beau ».

דהיינו שבחי' ענג העליון ורצון העליון שלמעלה מסדר ההשתלשלות יהיה בבחי' גילוי להיות גילוי מלכותו ית' למטה,

C'est-à-dire que le niveau du Plaisir suprême et de la Volonté suprême, qui se situe au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), soit révélé, afin que Sa royauté, béni soit-Il, se révèle ici-bas.

Cela résume ce qui est entre crochets : par le chofar, le plaisir et la volonté qui se situent au-dessus de l'enchaînement descendant sont révélés, afin que la royauté de D.ieu se révèle ici-bas.

וזהו עלה אלקים בתרועה ¹¹³ הוי' בקול שופר פי' שהתעלות אלקים מלמטה למעלה יהיה בתרועה בבחינת חיבה וריעות, והמשכת הוי' מלמעלה למטה יהיה בקול

Et c'est là le sens de : « Elokim est monté au son d'une teroua, Havaya au son du chofar » : l'élévation d'Elokim, d'en bas vers le haut, se fait au son d'une teroua, dans un esprit d'affection et d'amitié (re'out) ; et l'influx de Havaya, d'en haut vers le bas, se fait au son

Le verset des Psaumes 47:6 associe deux mouvements. L'élévation d'Elokim, le Nom qui exprime la dissimulation et la limitation, d'en bas vers le haut, se fait au son d'une teroua, qui est interprétée comme re'out, affection et amitié.

שופר בבחינת ענג העליון להמשיך תרועת מלך בו¹¹⁴ שיהיה נמשך עלינו ענג וחיבה וריעות של מלכותו ית', ואזי כתיב ויהי בישורון מלך¹¹⁵ כו'

du chofar, dans la dimension du Plaisir suprême, afin d'attirer « la teroua du Roi est en lui » : que le plaisir, l'affection et l'amitié de Sa royauté, béni soit-Il, soient attirés sur nous. Alors il est écrit : « Et Il fut Roi en Yechouroun », etc.,

La descente de Havaya d'en haut s'accompagne du son du chofar et apporte le Plaisir suprême ; c'est « la teroua du Roi est en lui » (Nombres 23:21), Son amitié avec Israël. Alors D.ieu devient « Roi en Yechouroun » (Deutéronome 33:5).

יחד שבטי ישראל שבטי מלשון ענפים כלומר שאפילו בחינת ענפים מתפרדים יהיו יחד בחינת יחוד עליון להיות יחד לבבינו¹¹⁶ כו'

« ensemble, les tribus (shivtei) d'Israël ». Shivtei désigne des branches ; c'est-à-dire que même des branches séparées seront réunies dans l'unité suprême, afin que « nos cœurs s'unissent », etc.

Le verset se termine par « ensemble, les tribus d'Israël », et chevet (tribu) signifie aussi « branche » : même des branches qui se sont écartées sont réunies en une seule. C'est l'unité demandée dans la prière « unis nos cœurs », récitée avant le Chéma du matin.

(ועמ"ש מענין פ"י יחד לבבינו בד"ה מי מנה עפר יעקב^{117, 118} וע"י [ועיין] מענין תקעו בחדש שופר בכסה כו' בפ' וירא קי"ד א' ב' תצוה קפ"ד א' קפ"ו א' אמור צ"ט פנחס רל"א שופטים ער"ה א' נשא קכ"א ב' פקודי רס"ז ב' רבות אמור פכ"ט).

(Voir aussi ce qui est écrit sur le sens de « unis nos cœurs » dans le discours commençant par « Qui a compté la poussière de Yaakov ». Voir également au sujet de « Sonnez du chofar au nouveau mois, au moment de la dissimulation », etc., [dans le Zohar,] paracha Vayera, 114a et b ; Tetsavé, 184a, 186a ; Emor, 99 ; Pin'has, 231 ; Choftim, 275a ; Nasso, 121b ; Pekoudei, 267b ; Rabbah, Emor, section 29.)

Le passage entre parenthèses renvoie au discours « Qui a compté la poussière de Yaakov » pour le sens de « unis nos cœurs », ainsi qu'à des passages du Zohar et de Vayikra Rabbah (chapitre 29) concernant ce verset du chofar.

אך הנה ר"ה [ראש השנה] הוא יום הדין שדנין את האדם על מעשיו משנה שעברה כי להיות ענג ורצון העליון

Cependant, Roch Hachana est le Jour du Jugement, où l'homme est jugé pour ses actes de l'année écoulée ; car, pour que le Plaisir suprême et la Volonté suprême

Le jour demeure néanmoins un jour de jugement : avant que le Plaisir suprême et la Volonté suprême puissent se révéler dans la royauté de D.ieu, il faut examiner l'année écoulée.

בגילוי מלכותו צריך לפשפש על מה יחול הענג ובמה יתענג בגילוי מלכותו אם הי' פריקת עול מלכותו ית' ע"ז יש כמה מניעות וכמה קטרוגים כו',

se révèlent dans Sa royauté, il faut examiner sur quoi reposera le plaisir et en quoi Il prendra plaisir dans la révélation de Sa royauté. Si l'on a rejeté le joug de Sa royauté, béni soit-Il, il y a à cela de nombreux obstacles et de nombreuses accusations, etc.

Il faut examiner sur quoi reposera ce plaisir et en quoi Il prendra plaisir. Si une personne a rejeté le joug de la royauté de D.ieu, des obstacles et des accusations s'élèvent contre elle.

ולזה הם עשיית [עשרת ימי תשובה] להיות בבחי' ממעמקים לעורר רצון העליון וענג העליון כל יהא מונע כו'.

Et c'est pourquoi il y a les Dix Jours de Techouva : afin d'atteindre le niveau de « des profondeurs », pour éveiller la Volonté suprême et le Plaisir suprême, afin que rien ne fasse obstacle, etc.

Tel est le but des Dix Jours de Techouva : atteindre le niveau de « des profondeurs », éveiller la Volonté suprême et le Plaisir suprême, afin que rien ne leur fasse obstacle.

ועשרה ימים אלו הם כנגד עשר כחות הנפש שהם שכל ומדות כו' (ועמ"ש מזה סד"ה ולא אבה ¹¹⁹ הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם וסד"ה כי ביום הזה יכפר): ^{120, 121, 122, 123, 124}

Et ces dix jours correspondent aux dix forces de l'âme, qui sont l'intellect et les attributs émotionnels (midot), etc. (Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam », et à la fin du discours commençant par « Car en ce jour, il fera expiation ».)

Les dix jours correspondent aux dix forces de l'âme, à savoir ses facultés intellectuelles et ses attributs émotionnels. La parenthèse renvoie à deux discours de Likkutei Torah, sur « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam » et sur « Car en ce jour, il fera expiation ».

SECTION 6 • 17

Bakessé : du retrait à la joie de Souccot

7 בכסה ליום חגנו.¹²⁵ פ"י כי הנה הרצון העליון שמתגלה ברי"ה [בראש השנה] הוא ע"י בכסא שהוא בחי' ההסתלקות שבתחלת ליל ר"ה [ראש השנה]

« Au moment de la dissimulation (bakeseh), pour le jour de notre fête. » Le sens est le suivant : la Volonté suprême qui se révèle à Roch Hachana vient par bakeseh, qui désigne le niveau du retrait au début de la nuit de Roch Hachana,

Les mots suivants du verset, bakeseh, « au moment de la dissimulation », désignent la nuit de Roch Hachana, lorsque la lune est cachée (comme le lit Vayikra Rabbah 29:6) et que la lumière de l'année écoulée se retire. La Volonté suprême révélée à Roch Hachana vient précisément de ce retrait.

שהוא זמן הסתלקות החיות כללי של שנה שעברה וברי"ה [ובראש השנה] על ידי התפללות והתקיעות הוא מתחדש חיות כללי אחר ומתעלה בעילוי אחר עילוי מרי"ה [מראש השנה] ועד יוהכ"פ [יום הכפורים]¹²⁶ שאז בנעילה הוא גמר העליות^{127, 128} והוא זמן גמר הסליחה,

qui est le moment du retrait de la force vitale générale de l'année écoulée ; puis, à Roch Hachana, grâce aux prières et aux sonneries du chofar, une autre force vitale générale est renouvelée et s'élève, degré après degré, de Roch Hachana jusqu'à Yom Kippour, où, à Néïla, les ascensions s'achèvent ; c'est aussi le moment où le pardon s'accomplit pleinement.

Ensuite, grâce aux prières et au chofar, une nouvelle force vitale générale est attirée et s'élève de degré en degré jusqu'à Néïla, la prière de clôture de Yom Kippour, où les ascensions et le pardon s'accomplissent pleinement. Les enseignements de l'Arizal dans Pri Etz Chaim décrivent la même ascension, qui atteint son apogée à Néïla.

ואזי כתיב לפני ה' תטהרו למעלה מבחי' הוי' כנ"ל עד שמזה נמשך ליום חגיגנו הוא חג הסוכות

Et alors il est écrit : « Devant Havaya, vous serez purifiés » : au-dessus du niveau de Havaya, comme mentionné plus haut ; puis, de là, cela est attiré jusqu'au « jour de notre fête », qui est la fête de Soukkot,

Lévitique 16:30, « Devant Havaya, vous serez purifiés », se lit comme signifiant « devant », c'est-à-dire au-dessus, du niveau de Havaya : la volonté qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant expliqué précédemment. De là, elle se déverse jusqu'au « jour de notre fête », Soukkot.

שהוא זמן שמחתנו התגלות השמחה, ותהיה השמחה גדולה לאלקים ביתר שאת בגילוי רצון העליון ב"ה ע"י בחי' בכסא שהוא ההסתלקות שבתחלת ליל ר"ה [ראש השנה], וכמשל היוצא מן השביה ששמחתו הוא ביתר שאת ובכפלים,

qui est « le temps de notre réjouissance », la révélation de la joie. La joie sera grande devant D.ieu, avec une intensité incomparable, grâce à la révélation de la Volonté suprême, béni soit-Il, par le niveau de bakeseh, qui est le retrait au début de la nuit de Roch Hachana ; comme dans l'exemple de celui qui sort de captivité, dont la joie est d'une intensité incomparable et redoublée.

Soukkot est « le temps de notre réjouissance », où la joie se révèle, et celle-ci est d'autant plus grande qu'elle vient après le retrait de la nuit de Roch Hachana, tout comme celui qui est libéré de captivité se réjouit doublement.

ולכן כתיב ושאתם מים בששון¹²⁹ שהוא ענין ניסוך המים בחג^{130, 131} על המזבח שהם המשכת גילוי מים טהורים שאמר הכתוב וזרקתי¹³² כו':¹³³

C'est pourquoi il est écrit : « Vous puiserez de l'eau dans la joie », ce qui désigne la libation d'eau sur l'autel pendant la fête ; elle consiste à attirer la révélation des « eaux pures » dont parle le verset : « Et Je répandrai... », etc.

Ainsi, Isaïe 12:3 dit : « Vous puiserez de l'eau dans la joie », ce que le Talmud relie à la libation d'eau sur l'autel à Soukkot (Sukkah 48b). L'eau qui y était versée est la manifestation révélée des « eaux pures » d'Ézéchiel 36:25, la compassion suscitée par la techouva.

SECTION 7 • 18

Un statut pour Israël, un jugement pour Yaakov

8 כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב.¹³⁴ הנה ישראל הוא בחי' כי שרית עם אלקים¹³⁵ כו' דהיינו שכבר נעשה שר ומושל על בחי' אלקים

« Car c'est un statut pour Israël, un jugement du D.ieu de Yaakov. » Or, Israël correspond au niveau de « car tu as lutté (sarita) avec Elokim », etc. : autrement dit, il est déjà devenu un prince (sar) et un maître sur le niveau d'Elokim,

La dernière partie du verset, « un statut pour Israël, un jugement du D.ieu de Yaakov », est lue comme désignant deux niveaux de service. Le nom Israël vient de « tu as lutté (sarita) avec Elokim » (Genesis 32:29), compris comme sar, un prince qui exerce sa domination sur le niveau d'Elokim.

שהוא בחי' צמצום והסתר פנים להיות גילוי עוה"ז ותענוגיו שכבר נתפשטה נפשו האלקית מלבושים צואים ואתהפכא מחשוכא לנהורא ומואס ברע, ובוחר בטוב מצד רצון נפשו האלקית שהיא המושלת בקרבו ובבחי' זו¹³⁶

qui est le niveau du tsimtsoum (contraction) et de la dissimulation de la Face, afin que ce monde et ses plaisirs puissent se révéler; car son âme divine s'est déjà dépouillée des «vêtements souillés», et a été transformée, passant des ténèbres à la lumière; elle abhorre le mal et choisit le bien en vertu de la volonté de son âme divine, qui gouverne en lui. Et à ce niveau,

Elokim est le Nom de la contraction et de la dissimulation, qui cache la «face» de D.ieu afin que ce monde et ses plaisirs puissent apparaître. Celui qui se trouve au niveau d'Israël a rejeté les «vêtements souillés» du désir pour les choses de ce monde; pour lui, les ténèbres sont devenues lumière, et il rejette le mal et choisit le bien selon la volonté de son âme divine, qui gouverne en lui. La note de Kehot renvoie à l'enseignement du Talmud selon lequel les justes sont gouvernés par leur bon penchant (Berachos 61b).

כי חק כו' שנמשך לו ברי"ה [בראש השנה] מבחי' גלגלתא ורצון עליון להיות חק ומזון לכל השנה, כי חק הוא לשון מזון כמ"ש הטריפני לחם חקי¹³⁷

«car c'est un statut», etc. : il lui est attiré à Roch Hachana, du niveau de la gulgalta et de la volonté suprême, un «statut» (hok) et la subsistance pour toute l'année. Car hok désigne la subsistance, comme il est écrit : «Nourris-moi du pain qui m'est assigné (le'hem houki)» ;

Pour une telle personne, Roch Hachana apporte un hok provenant de la gulgalta, la volonté suprême qui se situe au-dessus de l'intellect, comme subsistance pour toute l'année. Hok signifie une ration de nourriture assignée, comme dans «Nourris-moi du pain qui m'est assigné (le'hem houki)» (Proverbs 30:8).

וגם חק לשון קביעות¹³⁸ וגם חק לשון חקיקה¹³⁹ והוא ענין גליף גליפו בטהירו עילאה¹⁴⁰ שהוא בחי' אותיות שבחקיקה¹⁴¹ שהם בחי' כלים

et hok désigne aussi la permanence, et hok signifie également gravure (hakika); c'est là le sens de «Il grava des gravures dans l'éclat suprême (tehirou ila'a)», à savoir le niveau des lettres gravées, qui sont le niveau des réceptacles

Hok signifie aussi quelque chose de fixe, ainsi que quelque chose de gravé. La formule du Zohar, «Il grava des gravures dans l'éclat suprême», parle de lettres gravées plutôt qu'écrites; elles constituent les «réceptacles» qui contiennent la lumière divine.

(ומשם שרש הנשמה כמאמר נשמה שנתת בי טהורה היא¹⁴² שנמשכה מבחי' טהירו עילאה ועמ"ש ע"פ וכעצם השמים לטהר),^{143, 144} כך תהיה נפשו בחי' כלי ומשכן

(et c'est de là que l'âme tire sa racine, comme dans la formule: «L'âme que Tu as mise en moi, elle est pure (tehora)»; car elle est attirée du niveau de tehirou ila'a; voir aussi ce qui est écrit sur le verset «Et comme le ciel lui-même, d'une pureté éclatante (latohar)») — ainsi, son âme sera un réceptacle et une demeure

L'âme a sa racine là: la bénédiction du matin «L'âme que Tu as mise en moi est pure (tehora)» est comprise comme enseignant que l'âme provient de tehirou ila'a, l'éclat suprême. Ainsi, l'âme de celui qui se trouve au niveau d'Israël devient pour D.ieu un réceptacle et une demeure permanents.

להשראת אור א"ס ב"ה בקרבו ובקביעות שכל ימיו תמיד ולעולם תהי' [תהיה] בבחינת ביטול אליו ית' ויהיה בבחי' מרכבה לשבתו להיות תורתו אומנתו יומם ולילה

pour que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, repose en lui, et cela de façon permanente: tous les jours de sa vie, constamment et à jamais, il sera dans un état d'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il; et il sera un char (merkava) pour Sa résidence, de sorte que l'étude de la Torah soit son occupation jour et nuit,

La Lumière infinie repose en lui de façon permanente: son âme est constamment annulée devant D.ieu, et il est un «char», entièrement soumis à la volonté de Celui qui le conduit. La Torah est son occupation constante, jour et nuit.

לא פסיק פומי' [פומיה] מגירסא וברשפי' אש כשלהבת העולה מאליה לדבקה בו בתפלה וכיוצא בזה שכל דבוריו ומעשיו ומחשבותיו יהיו לה' בבחי' התקשרות חב"ד [חכמה בינה ודעת] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] כו'

sa bouche ne cessant jamais d'étudier; et, dans des élans de feu, comme une flamme qui s'élève d'elle-même, il s'attache à Lui dans la prière; et ainsi de suite: toutes ses paroles, ses actions et ses pensées seront pour D.ieu, dans un état de liaison de 'Hokhma, Bina et Daat avec 'Hokhma, Bina et Daat, etc.;

Il étudie sans interruption et prie avec un amour ardent qui s'élève de lui-même, comme une flamme. Toutes ses paroles, ses actions et ses pensées sont pour D.ieu; son propre intellect est lié à la sagesse divine («'Hokhma, Bina et Daat avec 'Hokhma, Bina et Daat»).

שזהו חיותו וקיומו כל ימי חלדו כמזון המחיה את הגוף ועליו יחיה האדם ועמ"ש ע"פ וככלה תעדה כליה,¹⁴⁵ משא"כ בחי' יעקב יו"ד עקב¹⁴⁶ שעדיין נפשו האלקית יורדת בעקב להתלבש בלבושי העוה"ז

car c'est là sa vie et son existence tous les jours de sa vie, comme la nourriture qui donne vie au corps et par laquelle l'homme vit. Voir aussi ce qui est écrit sur le verset : « Et comme une mariée se pare de ses bijoux. » Il en va autrement du niveau de Yaakov, youd akev, « youd [et] talon » : son âme divine descend encore jusqu'au talon, pour se revêtir des vêtements de ce monde,

Ce lien est sa vie même et son existence, comme la nourriture donne vie au corps ; c'est le hok en tant que subsistance. Le niveau de Yaakov est différent : son nom est lu youd akev, le youd — son âme divine — descendant encore dans le « talon » et se revêtant des vêtements de ce monde.

אלא שהוא בבחי' אתכפייא ויש בזה עליות וירידות ומלחמה כו' כי לאום מלאום יאמץ¹⁴⁷ כו'

mais il se trouve au niveau de l'itkafia (soumission), et il y a en cela des montées et des descentes, ainsi qu'un combat, etc., car « un peuple sera plus fort que l'autre peuple », etc. ;

Une telle personne sert par l'itkafia, en soumettant le mal qui est en elle au lieu de le transformer. Elle connaît des montées et des descentes ainsi qu'un combat intérieur, comme Yaakov et Essav qui luttèrent dans le ventre de leur mère, et dont il fut dit : « Un peuple sera plus fort que l'autre » (Genesis 25:23).

ואלמלא הקב"ה עוזרו¹⁴⁸ כו' ובבחי' זו נמשך משפט דאיהו רחמי¹⁴⁹ להמשיך לו רחמים עליונים על כל השנה להיות הקב"ה עוזרו לאכפייא כו'

« et si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas », etc. À ce niveau, le mishpat (jugement) est attiré vers le bas ; or, il est compassion, afin d'attirer pour lui une compassion supérieure durant toute l'année, pour que le Saint béni soit-Il l'aide à soumettre, etc.

Le Talmud enseigne que le mauvais penchant se renforce chaque jour et que, « si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas », une personne ne pourrait pas le vaincre (Kiddushin 30b). Pour ce niveau, Roch Hachana attire le mishpat, le « jugement », que le Zohar qualifie de compassion, afin que D.ieu l'aide durant toute l'année à le soumettre.

(ועיין ברבות¹⁵⁰ באסתר בפסוק ויהי בימי. הוא ה' אלקינו בכל הארץ משפטיו שמדת רחמיו לעולם ועמ"ש ע"פ ציון במשפט תפדה),¹⁵¹ וכל זה נמשך בר"ה [בראש השנה]

(Et voyez Esther Rabbah, sur le verset « Et il advint, aux jours de » : « Il est Havaya notre D.ieu ; Ses jugements s'exercent sur toute la terre » — Son attribut de compassion est éternel. Et voyez ce qui est écrit au sujet du verset « Sion sera délivrée par le jugement ».) Tout cela est attiré vers le bas à Roch Hachana.

La parenthèse cite Esther Rabbah et le verset « Ses jugements s'exercent sur toute la terre » pour montrer que le jugement de D.ieu est Sa compassion durable, et renvoie à un discours sur « Sion sera délivrée par le jugement » (Isaiah 1:27). La note de Kehot rapporte qu'un manuscrit de ce maamar, écrit sans les gloses, ne contient rien depuis cet endroit jusqu'à la fin, et suggère que ce passage conclusif est du Tséma'h Tsédek.

ולכן נקרא החדש תשרי אותיות ישרת¹⁵² דהיינו בחי' ישרת לבב^{153, 154} דהיינו ליישר הלבבות שיהיה
בכל לבבך בשני יצריך^{155, 156} שיומשך

C'est pourquoi le mois est appelé Tichri, lettres de yichrat: c'est-à-dire le niveau de la «droiture (yichrat) du cœur», autrement dit rendre les cœurs droits, afin qu'il y ait «de tout ton cœur» — avec tes deux penchants — et que soit attirée vers le bas

Les lettres de Tichri peuvent être réarrangées pour former yichrat, «droiture», comme dans «la droiture du cœur» (I Kings 3:6): le mois redresse le cœur. Il s'agit de servir D.ieu «de tout son cœur», ce que la Michna interprète comme «avec ses deux penchants», le bon et le mauvais (Berachos 9:5).

גילוי רצון העליון ב"ה למטה מטה עד שאפילו היצר הרע יהי' [יהיה] בבחי' אתכפייא כו', ועמ"ש סד"ה
כי תשמע בקול בענין לעשות הישר בעיני¹⁵⁷ ה' אלקיך:

la révélation de la Volonté supérieure, béni soit-Il, jusque dans les lieux les plus bas, au point que même le mauvais penchant se trouve au niveau de l'itkafia (soumission), etc. Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Quand tu écouteras la voix», au sujet de «faire ce qui est droit aux yeux de Havaya ton D.ieu».

Le but est que la Volonté supérieure soit révélée jusque dans les lieux les plus bas, afin que même le mauvais penchant soit soumis et serve D.ieu. La parenthèse renvoie au discours sur «Quand tu écouteras la voix de Havaya ton D.ieu [...] pour faire ce qui est droit à Ses yeux» (Deuteronomy 13:19), où le mot «droit» fait écho à yichrat.

DANS LA AVODA

Une personne doit accepter le joug du Ciel avec amour et volonté tout au long de la journée, et pas seulement à des moments déterminés ; son espoir le plus profond doit être que D.ieu illumine son cœur afin qu'elle le fasse. Celui qui a porté atteinte à sa Torah et à ses mitsvot doit, en particulier pendant les dix jours de techouva, méditer profondément sur le manque qu'il a causé, jusqu'à ce que l'amertume atteigne le plus profond de son cœur, au-delà des mots, comme le cri du chofar ; cela suscite la Volonté suprême, au-dessus de tous les niveaux, qui comble tout manque. Et celui qui lutte encore contre son mauvais penchant peut compter sur la compassion attirée à Roch Hachana pour l'aider à le soumettre tout au long de l'année.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi Roch Hachana est-il un jour de jugement, si son but est de renouveler la royauté de D.ieu sur les mondes ?
2. Comment la techouva peut-elle réparer la négligence d'un commandement positif, alors que la lumière qu'il aurait dû attirer n'est jamais venue ? Que nous enseigne l'image du fleuve asséché ?
3. Pourquoi le son simple du chofar, sans paroles, atteint-il un niveau que la prière exprimée par des mots ne peut atteindre ?
4. Pourquoi la Volonté suprême se révèle-t-elle à Roch Hachana par le retrait (bakessé), et pourquoi cela rend-il la joie de Souccot plus grande ?
5. Quelle est la différence entre le 'hok accordé au niveau d'Israël et le michpat accordé au niveau de Yaakov, et que demande chacun d'eux à une personne ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 2

1 **תקעו בחודש**
La note date ce maamar de la fin de 5564 (le Chabbat précédant Roch Hachana) ou du Chabbat Chouva 5565, et renvoie à la liste des manuscrits de cette édition pour les détails.

LA NOTE DE KEHOT

נאמר בסוף שנת תקס"ד שבת שלפני ר"ה או בש"ש תקס"ה — ראה להלן ברשימת הכתבי-יד, וברשימת המאמרים שבסו"ס תקס"ד הערה 95. הנחת כ"ק אדה"א מהמאמר נדפס בסידור רלד, א. ביאור שם רלה, ג. וראה עוד ביאור באוה"ת ר"ה כרך ו ע' ביתמח. וראה במ"מ לשם. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כז, ב. וראה ד"ה זה במאמרי אדה"א ע' איתתקעט בארוכה. הגהות למאמר זה נדפס באוה"ת ר"ה ע' אישסא. עוד הגהות ע' אישפ. ראה גם ד"ה זה בעטרת ראש מט, ב. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' שמא.

2 **תקעו בחודש שופר . . כי חק**
« Sonnez du chofar à la nouvelle lune, au jour de la dissimulation, pour le jour de notre fête. » L'Alter Rebbe fait de ce verset le thème de tout le discours et interprète successivement chacun de ses mots.

Psalms 81:4 ד"ה: תהילים

תקעו בחדש שופר בפסוק ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פא, ד-ה.

3 **כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב**
La suite du verset. Plus loin dans le discours, « une loi pour Israël » et « un jugement du D.ieu de Yaakov » sont interprétés comme ce qui est attiré à Roch Hachana pour deux niveaux différents de service divin.

Psalms 81:5 ה"ה: תהילים

כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב:

Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du D.ieu de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 **כל החדשים נק' חדשי השנה**
« Ce mois sera pour vous le commencement des mois ; il sera pour vous le premier des mois de l'année. » La note de Kehot cite ce verset à propos de l'expression « les mois de l'année ».

Exodus 12:2 ב"ב: שמות

החדש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדשי השנה:

«Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois ; il sera pour vous le premier mois de l'année.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

5 La note de Kehot renvoie à I Chronicles 27:1 pour ces mots.

I Chronicles 27:1 א"ו: דברי הימים

ובני ישראל למספרם ראשי האבות ושרי האלפים והמאות ושטריהם המשרתים אתי המלך לכל דבר המחלקות הפאה והיצאת חדש בחדש לכל חדשי השנה המחלקת האחת עשרים וארבעה אלה:

Now the children of Israel after their number, to wit, the heads of fathers'houses and the captains of thousands and of hundreds, and their officers that served the king, in any matter of the courses which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 **בחיי עולם שנה נפש**
La note renvoie à Or HaTorah pour la triade du monde, de l'année et de l'âme, notamment à une glose rédigée sur ce passage même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ס"י פ"ג וזהו "יסוד כל ס"י". ראה באוה"ת יתרו ע' תתטז. באוה"ת ע' אישסא הגהה לכאן.

7 **עולם שנה נפש**
Le Sefer Yetsira décrit chacune de ses trois lettres « mères » comme étant présente dans le monde, dans l'année et dans l'âme : l'espace, le temps et la personne. L'Alter Rebbe s'appuie sur ce parallèle pour montrer que l'année, comme le corps, a une « tête ».

Sefer Yetzirah 3:5-7 ה"ו-ה"ז: ספר יצירה

שלש אמות אמ"ש חקקן וחצבן וצרפן וחתם בהן שלש אמות בעולם ושלש אמות בשנה ושלש אמות בנפש זכר ונקבה: המליך אות אליה ברוח וקשר לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן אויר בעולם ורויה בשנה וגויה בנפש זכר באמ"ש ונקבה באש"ם: המליך אות מ"ם במים וקשר לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן ארץ בעולם וקור בשנה ובטן בנפש זכר ונקבה זכר במא"ש ונקבה במש"א:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

8 **בפרדס בעה"כ ערך שנה**
Selon la note, Or HaTorah cite la formulation du Pardes et en trouve la source dans le Zohar sur la paracha Ki Tétsé (277) ; à la p. 1353, il explique les douze bœufs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת ר"ה ע' איתמד, ושם מציין שזהו מהזהר פ' תצא דרע"ו. וראה גם באוה"ת שם ע' אישנג דשם מבאר ענין י"ב בקר. וראה גם באוה"ת פ' בשלח ע' תקכח. פ' יתרו ע' תתיו.

9 **והים עליהם מלמעלה**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

מ"א ז, כח. [ב].

- 10 Le grand bassin de bronze de Salomon, « la Mer », reposait sur douze bœufs, « et la Mer était au-dessus d'eux, en haut ». Le Pardès, tel qu'il est cité ici, applique cela à Roch Hashana, qui se tient au-dessus des douze jours de Roch 'Hodech.

I Kings 7:25 כ"ה ז' מלכים

עמד על־שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימנה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והם עליהם מלמעלה וכל־אחריהם ביתה:

Elle reposait sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est ; la mer était posée au-dessus d'eux, et toutes leurs parties postérieures étaient tournées vers l'intérieur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 בד"ה מי מנה

Le maamar « Qui a compté la poussière de Yaakov » explique que la Mer se tenant au-dessus des douze bœufs représente la Royauté transcendante de D.ieu, d'où les créatures viennent à l'existence sous une forme différenciée et dénombrable.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בלק סח, א. ואולי הכוונה לדף, סח, ג. וראה אוה"ת פי בלק ע' לתקומה.

- 12 מי מנה עפר יעקב

Les paroles de Bilam, « Qui a compté la poussière de Yaakov », ouvrent le discours de la paracha de Balak auquel renvoie le crochet.

Numbers 23:10 כ"ג י' במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את־רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותיה אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 13 ברכות באיכה ע"פ סכותה באף

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ג, לה שערי תשובה פתוחים לעולם.

- 14 סכותה באף

« Tu t'es enveloppé de colère et Tu nous as poursuivis. » Le texte cite le Midrach Rabba sur ce passage d'Eikha pour comparer la techouva à la mer.

Lamentations 3:43 ג' מ"ג איכה

סכותה באף ותדפנו הרגת לא חמלת:

Thou hast covered with anger and pursued us; Thou hast slain unsparingly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 ובפי' ואתחנן דרפ"ט ב'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער תשובה לעולם פתוחים.

- 16 חיות כללי אחר

Igueret Hakodech 4 distingue la dimension extérieure du cœur, l'amour qui naît de la méditation sur la grandeur de D.ieu, de son point intérieur, « la profondeur du cœur » de « Des profondeurs je T'ai appelé », qui dépasse l'entendement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' ד.

- 17 אלו עשיית

Le Talmud applique « Cherchez Havaya lorsqu'Il se laisse trouver » à l'individu durant les dix jours entre Roch Hashana et Yom Kippour. L'Admour Hazaken demande pourquoi ces jours en particulier sont des jours de techouva.

Rosh Hashanah 18a י"ח ראש השנה

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה יח, א. וש"נ.

- 18 עולמים לשון העלם

Le maamar introductif de la paracha Chela'h explique également que olam (monde) vient de he'elem (dissimulation); les références qui y sont indiquées en recensent d'autres.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ר"פ שלח. וש"נ בהמ"מ.

- 19 שקודם התהוות העולמות הי' הוא ושמו בלבד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פדר"א פ"ג.

- 20 היה הוא ושמו בלבד

« Avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. » L'Admour Hazaken s'appuie sur cette phrase pour évoquer l'état antérieur à l'existence des mondes.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ג' ב' ג' ב' רבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחרט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרט בארץ וסודותיו ומוצאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שכעז דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Avant que le monde ne fût créé, seul le Saint, béni soit-Il, existait avec Son Nom, et la pensée de créer le monde naquit en Lui. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tenait pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui souhaite se bâtir un palais. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fonda-

tions, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui (les ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

21 מלכותך מל' כל עולמים

«Ta royauté est la royauté de tous les mondes, et Ta domination s'exerce sur chaque génération.» L'Admour Hazaken comprend olamim au sens de «dissimulation», puis oppose la «royauté» à la «domination».

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ה, יג. ראה אה"ת בראשית כרך ב תכ"א, א.

22 בביאור ע"פ מנורת זהב

Comme le cite la note, l'explication sur «Un chandelier d'or» dit que l'enchaînement descendant du kav (ligne de lumière) est tiré du dernier niveau, une lueur extrêmement contractée.

LA NOTE DE KEHOT

לו, א השתלשלות של הקו נמשך מבחי' אחרונה הארה מצומצמת מאד.

23 גם חשך לא יחשיך

«Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit brille comme le jour.» La dissimulation qui ménage une place aux mondes ne cache rien à D.ieu Lui-même.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:יב

גם-יחשיך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה באורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל"ט, יב.

24 אתה הוא ראשון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח התפלה.

25 דכולא קמ"י כלא חשיב

L'expression du Zohar «tout est considéré comme néant devant Lui», que l'Admour Hazaken applique au fait que D.ieu demeure inchangé après la création.

Zohar I, 11b זח"א י"א, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

26 המלך המרומם לבדו מאז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

27 ה' מלך גאות לבש

«Havaya règne ; Il s'est revêtu de majesté.» La royauté de D.ieu sur les mondes est un vêtement dont Il se revêt, et non Son essence.

Psalms 93:1 תהילים צ"ג:א

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אריתכון תכל בל-תמוט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צ"ג, א.

28 לאהפכא חשוכא לנהורא

L'édition Kehot renvoie à ce passage du Zohar pour l'expression «transformer les ténèbres en lumière», que l'Admour Hazaken présente comme le but de la descente dans ce monde.

Zohar I, 4a זח"א ד, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א ד, א.

29 יתרון האור הבא מתוך החושך

«La sagesse l'emporte sur la folie comme la lumière l'emporte sur les ténèbres.» La 'Hassidout y voit l'avantage particulier de la lumière qui jaillit des ténèbres.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב':יג

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחִכְמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּי־תִרְוֶן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

30 בס"פ תצוה קפ"ז סע"א

Or HaTorah sur Le'h Le'ha cite également ce Zohar, comme le signale la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אה"ת פ לך לך פג, א. ונוכח גם לעיל פי' שלח מז, א.

31 ע' בס"פ תצוה קפ"ז סע"א

À la fin de la paracha Tetsavé, le Zohar enseigne que « s'il n'y avait pas les ténèbres, la lumière ne serait pas connue », et appelle la véritable lumière « la lumière qui se révèle au sein des ténèbres ». Le texte renvoie ici le lecteur à l'avantage de la lumière qui provient des ténèbres.

Zohar, Ki Tisa 2:4-6 ו'ד-ו' כי תשא ב':ד-ו' ספר זוהר,

32 ועמ"ש סד"ה וידעת היום

La fin du maamar «Sache aujourd'hui» explique que le jour comprend aussi la nuit, comme lors de la création où les ténèbres précédèrent la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' ואתחנן ח, סעי' "וצריך להיות וידעת . . בבחי' אתכפיא ומאתהפכא שיקויים ואת רוח הטומאה . . שזדונות יהיו כזכיות".

33 בריש הורמניתא דמלכא

Le récit de la création du Zohar s'ouvre sur ces mots : « Au commencement de l'autorité du Roi, Il grava des gravures dans la splendeur supérieure. » L'Admour Hazaken identifie ce commencement à la Volonté supérieure, qui est au-dessus de la sagesse.

Zohar I, 15a טו, א
LA NOTE DE KEHOT

זח"א טו, א.

34 כי אמרתי עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : le monde sera édifié par la bonté. » La première création fut un don immérité.

Tהילים פ"ט:89 Psalms

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִי תָכֵן אֲמוֹנְתְּךָ כְּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ג.

35 תחלת בריאת העולמות . . במעשה התחתונים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה למ"ש בע"ח שי' הכללים פ"ב. שי"א רפ"א. שט"ל ד"ב.

36 הוא בבחי' הסתלקות בתחלת ליל ר"ה

Comme le rapporte la note, le Likoutei Si'hot remarque qu'ici le retrait est situé « au début de la nuit de Roch Hachana », tandis qu'Igueret Hakodech 14 parle, à un endroit, de la veille de Roch Hachana et, à un autre, de la nuit de Roch Hachana.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פ"ח שי' ר"ה, פ"א ואילך. מ"ח מסי' ליל ר"ה. בלקו"ש ח"ט ע' 220 הערה 20 מציין שכאן כי "בתחלת ליל ר"ה" ובאגה"ק סי' יד (קכ, ב) "מסתלק לשרשו בכל ערב ר"ה" מסתלק בערב ר"ה" אבל שם (קכא, רע"א) ש"מסתלק בליל ר"ה". וראה בד"ה שח"מ ממעמקים תש"ג איך יש חיות וקיום העולמות עד תקיעת שופר וראה שם פרק טו (בד"ה טוב טעם) ע' 38 שבר"ה עולה ומסתלק פנימיות המלכות וחיות וקיום העולמות הוא מחיצוניות המל' ע"ש ובלקו"ש ח"ט ע' 220.

37 ר"ה הוא יום הדין

La note de Kehot renvoie à Rosh Hashanah 16a pour ces mots.

Rosh Hashanah 16a ט"ז ראש השנה
LA NOTE DE KEHOT

ר"ה טז, א.

38 אם ראוי הוא לכך

Or HaTorah aborde cette question — une personne est-elle digne de la nouvelle force vitale? — comme le signale la

note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ר"ה ע' א'שנד.

39 בד"ה יונתי בחגוי

Le maamar sur « Ma colombe, dans les fentes du rocher » explique qu'en exil, les « ailes » de l'amour et de la crainte sont prises dans le corps et les soucis de subsistance, de sorte que l'amour demeure caché. Le remède qu'il préconise est : « Montre-moi ton apparence ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יז, ב.

40 יונתי בחגוי

« Ma colombe, dans les fentes du rocher » : le début du discours sur le Chir Hachirim auquel renvoie le passage entre crochets.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנָתִי בַּחֲגוֹי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְּדִרְגָּה הָרַאֲנִי אֶת־מְרָאִיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאִיךָ נָאוֹה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 הוד והדר לבשת

« Tu T'es revêtu de gloire et de splendeur. » Dans le passage entre crochets, ce vêtement de gloire est opposé aux ténèbres qui surviennent lorsque le joug est rejeté.

Tהילים ק"ד:104 Psalms

בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ הִי אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מַאֲד הוֹד וְהָדָר לְבָשָׁתְּ:

Bénis D.ieu, ô mon âme. D.ieu, mon D.ieu, Tu es très grand ; Tu es revêtu de gloire et de majesté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 אלביש שמים קדרות

« Je revêts les cieux de noirceur et fais du sac leur couverture. » L'Admour Hazaken applique ce verset à la dissimulation qui suit le rejet du joug.

ישעיהו נ':3:50 Isaiah

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשַׁק אֲשִׁים כְּסוֹתָם:

Je revêts les cieux de ténèbres, et je fais du sac leur couverture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 סומך הי' לכל הנופלים

« Havaya soutient tous ceux qui tombent et redresse tous ceux qui sont courbés. » Même celui qui est tombé peut être relevé.

Tהילים קמ"ה:145:145 Psalms

סוֹמֵךְ הִי' לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:

D.ieu soutient tous ceux qui tombent et redresse tous ceux qui sont courbés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

עיני כל אליך ישרו

« Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en son temps. » L'Admour Hazaken interprète cette espérance comme le désir d'accepter le joug de D.ieu.

Psalms 145:15: תהילים קמ"ה:ט"ו

עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁרֹוּ וְאַתָּה נֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון

« Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant [de] faveur (ratzon). » L'Admour Hazakène comprend ratzon comme la Volonté suprême.

Psalms 145:16: תהילים קמ"ה:ט"ז

פּוֹתֵחַ אֶת־יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו

« Havaya est juste dans toutes Ses voies et bienveillant dans toutes Ses œuvres. » L'Admour Hazakène comprend « Ses œuvres » comme le domaine de l'action physique, dans lequel la bonté suprême est attirée.

Psalms 145:17: תהילים קמ"ה:י"ז

צָדִיק ה' בְּכָל־דַּרְכָּיו וְחֹסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:

D.ieu est juste dans toutes Ses voies et bienveillant dans toutes Ses œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

דרשו ה' בהמצאו

« Recherchez Havaya lorsqu'Il peut être trouvé ; invoquez-Le lorsqu'Il est proche. »

Isaiah 55:6: ישעיהו נ"ה:ו

דְּרֹשׁוּ ה' בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיוֹתוֹ קְרוֹב:

Cherchez D.ieu tandis qu'Il peut être trouvé, invoquez-Le tandis qu'Il est proche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ו.

48

« Telle est l'offrande entièrement consumée de chaque nouvelle lune, en son mois, pour les mois de l'année » : un autre verset qui désigne tous les mois comme « les mois de l'année ».

Numbers 28:14: במדבר כ"ח:יד

וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי יִהְיֶה לְפָר וְחֲלִישֵׁת הַחֵיין לְאֵלֵל וּרְבִיעֵת הַחֵיין לְכֶבֶשׂ יֵין וְזֹאת עֹלֹת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְחֹדֶשִׁי הַשָּׁנָה:

Et leurs libations seront d'un demi-hîn de vin pour un taureau, d'un tiers de hîn pour le bélier et d'un quart de hîn pour un agneau. C'est l'holocauste de chaque nouvelle lune, au cours de tous les mois de l'année.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

כי ההרים ימושו

« Car les montagnes peuvent s'éloigner et les collines être déplacées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi » : c'est le début du discours cité à la fin du paragraphe.

Isaiah 54:10: ישעיהו נ"ד:י

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּטְיֶנָּה וְחֻסְדִּי מֵאַתָּה לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מֶרְחֶמֶךָ ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

50

« Et cela sera pour vous des franges, et vous les verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya » : le début du discours auquel le renvoi entre crochets fait référence.

Numbers 15:39: במדבר ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

בשעה שהקדימו ישראל נעשה

Le Talmud parle du moment « où Israël plaça "nous ferons" avant "nous entendrons" » : le début du discours auquel le renvoi entre crochets fait référence.

Shabbat 88a:7-8: שבת פ"ח א'ז:ח-ז

דָּרַשׁ רַבִּי סִימְאִי: בַּשָּׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל "נַעֲשֶׂה" לְ"נִשְׁמָע" כְּאוֹ שְׁשִׁים רִיבּוּאֵי שֶׁל מִלְּאֲכֵי הַשָּׁרֵת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קָשְׁרוּ לוֹ שְׁנֵי כֶּתָרִים, אֶחָד כְּנָגֵד "נַעֲשֶׂה" וְאֶחָד כְּנָגֵד "נִשְׁמָע". וְכֵיוָן שֶׁחֲטָאוּ יִשְׂרָאֵל, יָרְדוּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים רִיבּוּאֵי מִלְּאֲכֵי חֶבְלָה וּפִירְקוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּתְּנֵצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֲדָתָם מֵהָר חוֹרֵב". אָמַר רַבִּי חֵמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ, בְּחוֹרֵב פָּרְקוּ. בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ — כְּדָאֲמַרְנָן, בְּחוֹרֵב פָּרְקוּ — דְּכֵתִיב: "וַיִּתְּנֵצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'". אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

52

ועתה יגדל נא

La prière de Moché : « Et maintenant, je t'en prie, que la puissance d'Ado-nai soit grande » : le début du discours auquel le renvoi entre crochets fait référence.

Numbers 14:17: במדבר י"ד:יז

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

נעוץ סופן בתחלתן

Le Sefer Yetsira dit des dix Séfirot que « leur fin est en-
châssée dans leur commencement ». L'Alter Rebbe ap-
plique cela à la mitsva : son aspect le plus bas, le simple
commandement, est lié à son aspect le plus élevé, la Lu-
mière infinie qui y est attirée.

ספר יצירה א':17 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת
קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son
commencement et son commencement lié à sa fin, tout
comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est
un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-
tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor
Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

54

« Éloigne-toi du mal et fais le bien, et demeure pour tou-
jours » : les deux formes du service divin, s'abstenir de ce
qui est interdit et accomplir les commandements positifs.

תהילים ל"ז:כ"ז Psalms 37

סור מרע ועשה טוב ושכן לעולם:

Éloigne-toi du mal et fais le bien ; et demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

55

עבר עבירה אחת קנה . . בפרקי אבות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד מ"א.

56

וזרקתי עליכם מים טהורים

« Je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez puri-
fiés de toutes vos impuretés. » L'Admour Hazaken identifie
les « eaux pures » à la compassion que suscite la techouva.

יחזקאל ל"ו:25 Ezekiel 36

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם
אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Je répandrai sur vous de l'eau pure, et vous serez purs ; je
vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos
idoles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל לו, כה.

57

אם רחץ ה'

« Lorsque Ado-nai aura lavé la souillure des filles de Sion »
: la compassion de D.ieu qui efface le péché.

ישעיהו ד':4 Isaiah 4

אם רָחַץ אֲדֹנָי אֶת צִאֵת בְּנוֹת־צִיּוֹן וְאֶת־דְּמֵי יְרוּשָׁלַם יָדִיחַ מִקְרָבָהּ בְּרוּחַ
מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בָּעֵר:

quand D.ieu aura lavé l'impureté des filles de Sion et aura
purifié le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de
jugement et par l'esprit de destruction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ד, ד.

58

מזה והעבר פשעינו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת יוהכ"פ.

59

והרשעה כולה בעשן תכלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלות ד"ג.

60

ואת רוח הטמאה אעביר

« Je retirerai de la terre l'esprit d'impureté » : l'élimina-
tion de l'accusateur suscité par le péché.

זכריה י"ג:2 Zechariah 13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר הִ' צָבָאוֹת אֲכַרִּית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִן־הָאָרֶץ
וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֲעִבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je re-
trancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus
rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et
l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

61

ממעמקים קראתיך

« Chant des montées : Des profondeurs, je T'ai appelé, Ha-
vaya. » L'Admour Hazaken comprend « les profondeurs »
comme la profondeur suprême, au-dessus de l'enchaîne-
ment descendant des mondes, suscitée par la profondeur
du cœur.

תהילים קל"א:13 Psalms 130

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

62

צעק לבם

« Leur cœur cria vers Ado-nai. » Le cri vient du cœur lui-
même, au-delà des mots.

איכה ב':18 Lamentations 2

צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חֹמַת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־
תַּתְּנִי פּוֹנֵת לֶךְ אֶל־תֵּדֶם בַּת־צִיּוֹן:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que
les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te
donne aucun répit ; que la prune de ton œil ne cesse pas.
»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, יח.

63

צעק לבם

Comme le cite la note de Kehot : « Grande est la clameur, car la clameur est dans le cœur, comme il est écrit : "Leur cœur cria vers D.ieu." »

ספר זוהר, שמות מ"ט:שנ"ד-נ"ש:ד' 49:354-50:364 Zohar, Shemot 49:354-50:364
What is the difference between imploring and crying? Said R. Isaac: 'The former means prayer in actual words (Ps. 39, 13; LXXXVIII, 14; XXX, 3), the latter crying without words. R. Judah said: 'Hence crying is more poignant than all other expression of grief, because it is entirely a matter of the heart, as it says, "Their heart cried unto the lord" (Lam. 2, 18). This crying comes nearer to the Holy One, blessed be He, than imploring and praying in words, as it says, "If he (the orphan) cries ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

ברכות בקהלת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספ"א.

65

דברתי אני אל לבי

« Je me suis entretenu avec mon cœur » : le verset sur lequel le Midrach énumère les actions du cœur.

Ecclesiastes 1:16 קהלת א':ט"ז

דברתי אני עם לבי לאמר אני הנה הגדלתי והוספתי חכמה על כל אשר היה לפני על ירושלם ולבי ראה הרבה חכמה ודעת:

Je parlai en mon cœur, disant : « Voici, j'ai acquis une grande sagesse, plus que tous ceux qui m'ont précédé à Jérusalem » ; oui, mon cœur a fait une grande expérience de la sagesse et de la connaissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

הלב צועק שנאמר צעק לבם אל אדני

Parmi les choses que le Midrach dit que fait le cœur : « le cœur crie, comme il est dit : "Leur cœur cria vers D.ieu." »

Kohelet Rabbah 1:16 קוהלת רבה א':ט"ז

... הלב עומד, שנאמר (יחזקאל כב, יד): הניעמד לבה. הלב שומע, שנאמר (תהלים טז, ט): לכן שומע לבי ויגל כבודי. הלב צועק, שנאמר (איכה ב, יח): צעק לבם אל ה'. הלב מתנחם, שנאמר (ישעיה מ, ב): דברו על לב ירושלם. הלב מצטער, שנאמר (דברים טו, י): ולא ירע לבה. הלב מתחזק, שנאמר (שמות ט, יב): ויחזק ה' את לב פרעה. הלב מתרבה, שנאמר (דברים כ, ג): אל ירד לבבכם. הלב מתעצב, שנאמר (בראשית ו, ו): ויתעצב אל לבו. הלב מתפחד, שנאמר (דברים כח, טז): ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" – the hearts sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart

speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

67

בוהר שמות ד"כ ע"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"גדולה צעקה מכיון שצעקה היא בלב הה"ד צעק לבם אל ה'".

68

מקרב איש ולב עמוק

« L'intériorité d'un homme, et un cœur profond. » L'Alter Rebbe comprend le cœur profond comme une profondeur qui dépasse ce que l'âme peut supporter.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד:ז

יחפשו עולות תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמוק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ולכן אין צעקה זו אלא בלב

Or HaTorah sur Roch Hachana traite de ce cri qui n'existe que dans le cœur, comme l'indique la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת ר"ה ע' אשעה. ובדרך מצותיך קנד, א ואילך.

70

הלוח וגעו

Les vaches qui portaient l'Arche « prirent le chemin en mugissant tout au long de leur marche ». L'Alter Rebbe se sert de cette image pour évoquer le cri sans paroles de celui dont l'amertume dépasse ce que les mots peuvent exprimer.

I Samuel 6:12 שמואל א' וי"ב:כ

וישרנה הפרות בדרך על־דרך בית שמש במסלה אחת הלכו הלה וגעו ולא־סרו זמין ושמואל וסרני פלשתים הלכים אחריהם עד־גבול בית שמש:

Et les vaches prirent le chemin droit vers Beth-Shémesh ; elles suivirent la grande route, mugissant en avançant, sans s'en détourner ni à droite ni à gauche ; et les princes des Philistins les suivirent jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל א' ו, יב.

71

וכמעשה דר"א ב"ד שגעה בבכ"י

Rabbi Elazar ben Durdaya, après une vie de péché, plaça sa tête entre ses genoux et pleura à haute voix jusqu'à ce que son âme le quitte ; une voix céleste déclara qu'il était prêt pour le Monde futur, et Rebbi pleura et dit : « Il en est un qui acquiert son monde en de nombreuses années, et un autre qui acquiert son monde en une seule heure. »

עבודה זרה י"ז א:ט"ז-17:16 Avodah Zarah 17a:16-17:17

בכה רבי ואמר: יש קונה עולמו בכמה שנים, ויש קונה עולמו בשעה אחת. ואמר רבי: לא ידעין לבעלי תשובה שמקבלין אותן, אלא שקורין

אותו "רבי". רבי חנינא ורבי יונתן הוו קאזלי באורחא, מטו להנהו תרי שבילי, חד פצי אפיתחא דעבודה זרה, וחד פצי אפיתחא דבי זונות. אמר לקה חד לחבריה: ניזיל אפיתחא דעבודה זרה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז יו, א. נתבאר בס' מאמרי אדה"ז על מארז"ל ע' קו ואילך. מאמרי אדה"ז הקצרים ע' שפב.

72

ע"פ כי תקנה עבד עברי

Ce discours oppose «Borei (qui crée)» à «Koneh (qui acquiert)». Comme le cite la note, créer consiste à faire surgir quelque chose à partir du néant, ce qui dépasse le mode de l'enchaînement descendant des mondes ; acquérir consiste à faire passer de la dissimulation à la révélation ce qui existe déjà.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עה, ד. בורא הוא התהוות יש מאין שהוא למעלה מדרך סדר השתלשלות.

73

כי תקנה עבד עברי

«Si tu acquiers un serviteur hébreu» : le début du discours de Torah Ohr auquel renvoie le passage entre crochets pour expliquer le sens d'«acquérir».

Exodus 21:2: כ"א: ב' שמות

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא להפשי חנם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ועי בפע"ח בכוונת קונה הכל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער העמידה פי"ד.

75

בכוונת קונה הכל

L'intention de l'Ari zal concernant les mots «qui acquiert tout» dans la première bénédiction de la Amida : à ce stade, les mo'hin de Abba et Imma s'achèvent dans Zeir Anpin, «car maintenant tout est achevé».

פרי עץ חיים, שער 14:1-2: פרי עץ חיים, העמידה י"ד: א-ב'

קונה הכל - עתה נכנסין ג"ר דאבא ברישא דו"א, ויורדין ג"פ אמצעים במקומן בחג"ת דו"א, ויורדין ג"פ תתאין ג"כ במקומן, בג"ת דו"א. ועתה נשלמו כל המוחין דאוי"א, במקומם הראוין להם, וז"ס קונה הכל, כי עתה נגמר הכל לגמרי. גם תכוין, קונה הכל, גי' רי"ו, שהם ג"פ ע"ב, והם ג' הויות של מילוי יודיין, והוא סוד ג"ר דאבא, שהם ג' הויות דמילוי יודין, שהם גי' קונה הכל, כי אלו הם המוחין ממש. אך גי' אמצעים, הם ג' הויות פשוטות, לפי שלא היו מוחין ממש, והם גי' גומל, כנ"ל. וג"ת, לא הוכרו ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

76

במקום שבע"ת עומדים

Rabbi Abahou : «Là où se tiennent ceux qui ont fait te-

chouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir. »

ברכות ל"ד ב: כ"ב-כ"ג: Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

77

דמשכין לי בחילא יתיר

La raison donnée par le Zohar pour laquelle les baalei te-chouva se tiennent plus haut que les justes parfaits : ils attirent cela ici-bas « avec une force plus grande ».

Zohar I, 129b: כט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כט, ב.

78

והענין כי רצון העליון יש לו ב' בחי

Or HaTorah sur Ki Savo renvoie à ce passage et le résume ainsi : «La Volonté suprême comporte deux niveaux : le premier est revêtu dans 'Hokhma, et le second ne l'est pas ; il est appelé la Volonté de toutes les volontés.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' תבוא ע' תתשלב מציינ לכאן וז"ל "שרצון העליון יש לו ב' בחי", האי המלוכש בחכמה כו', והבי' מה שאינו מלוכש בחכמה ונק' רעוא דכל רעיון וממשך נמשך הסליחה והוא סלח לנו כי חטאנו". וראה בסידור דף קנה, ד. אוה"ת ענינים ע' קפב. אוה"ת בראשית כרך ד ד"ה ראה ריח בני סע"ד.

79

« Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et Havaya nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante » : le sujet de l'explication auquel renvoie le crochet.

Deuteronomy 6:21: ו' כ"א: דברים

ואמרת לבנה עבדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים ביד תקוה:

Alors tu diras à ton fils : « Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

שיסודתה בהררי קדש

« Ses fondements sont sur les montagnes saintes. » L'Admour Hazaken l'applique aux commandements positifs, enracinés dans la 'Hokhma supérieure.

Psalms 87:1: א' פ"ז: תהילים

לבניי קרח מזמור שיר יסודתו בהררי קדש:

bas».

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת ר"ה ע' א' ש"ט מציין לכאן ע"ש.

92

ה' בחכמה יסד ארץ

« Havaya a fondé la terre avec sagesse ; Il a établi les cieux avec compréhension. » Cité pour montrer que la parole, par laquelle le monde existe, découle de 'Hokhma.

Proverbs 3:19 משלי ג': י"ט

ה' בחכמה יסד ארץ כונו שמים בתבונה:

Dieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג', יט.

93

שמעה בקולי

« Ado-nai, entends ma voix (bekoli). » L'Admour Hazaken interprète bekoli comme ce qui se trouve à l'intérieur de la voix : le cœur profond.

Psalms 130:2 תהילים קל"ב: ב'

אדני שמעה בקולי תהינה אזניך קשבות לקול תחנוני:

Dieu, prête l'oreille à ma voix ; que Tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, ב.

94

שמעה . . מה שבתוך קולי

Un discours ultérieur de cette section, sur « Chant des montées: Des profondeurs, je T'ai appelé», revient à ce verset et comprend de nouveau bekoli comme ce qui est à l'intérieur de la voix, qu'il identifie à l'amour caché présent en chaque Juif.

LA NOTE DE KEHOT

ועליק (סג, ב) עזה"פ. [כ].

95

שופר שהוא ענין שפרו מעשיכם

En commentant « Sonnez du chofar au début du mois », le Midrach dit : en ce mois, renouvelez vos actes avec le chofar ; en ce mois, « embellissez vos actes » (shaprou) ; et il identifie comme Tichri le mois dont la lune est cachée lors de sa fête.

Vayikra Rabbah 29:6 ויקרא רבה כ"ט: ו'

LA NOTE DE KEHOT

ראה מדרש תהלים פא, ד. ויק"ר פכ"ט, ו. סידור רלה, א. יהל אור תהלים ע' רפח. רפט. רצב. ועוד.

96

שפרה שמפרת את הולד

« Chifra, c'est Yo'héved ; pourquoi l'appelait-on Chifra ? Parce qu'elle embellissait le nouveau-né. »

Sotah 11b:7 סוטה י"א ב': ז'

והקדוש ברוך הוא שולח משמי מרום מי שמנקיר ומשפיר אותו, כהנה זו שמשפרת את הולד, שנאמר: "ומולדותיה ביום הולדתה אותה לא

דרושים לראש השנה ועשיית ויוהכ"פ

כרת שרה ובמים לא רחצת למשעי וגו'. ומלקט להן שני עגולין, אחד של שמן ואחד של דבש, שנאמר: "וינקהו דבש מסלע ושמן וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה יא, ב. הובא ברש"י שמות א, טו.

97

שם ה' אחת שפרה

« Le roi d'Égypte dit aux sages-femmes hébreues : le nom de l'une était Chifra et celui de la seconde, Poua. » L'Admour Hazaken interprète ha-achat comme le hé supérieur et explique pourquoi les sages-femmes sont appelées « hébreues » (ivriyot).

Exodus 1:15 שמות א': ט"ו

ויאמר מלך מצרים למיילדת העברית אשר שם האחת שפרה ושם השנית פועה:

And the king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ומבואר במ"א ע"פ לך לך

Le discours d'ouverture de Le'h Le'ha dans Torah Ohr explique que le hé ajouté au nom d'Avram est le hé supérieur et qu'Atik, source du plaisir, qui dépasse 'Hokhma, se révèle précisément dans Bina.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ר"פ לך לך. וראה באזה"ת פ' שמות כרך ז ע' ביתק שמציין לתו"א הנ"ל ומוסיף "ע"ש היטב".

99

ובקהלת בפסוק טוב שמן

Or HaTorah sur Chemot traite longuement du Midrach sur Kohélet concernant Chifra.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה באזה"ת פ' שמות כרך ז ע' ב'תק.

100

טוב שם משמן טוב

« Un bon nom vaut mieux qu'une bonne huile » : le verset que le Midrach sur Koheles commente pour expliquer le nom de Chifra.

Ecclesiastes 7:1 קהלת ז': א'

טוב שם משמן טוב יום המות מיום הולדו:

Un bon nom vaut mieux qu'une huile précieuse ; et le jour de la mort, que le jour de la naissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

וברבות פ' שמות פ"א

Or HaTorah sur Neviim aborde ce Midrach sur Chifra, comme le signale la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אזה"ת נ"ך כרך א ע' תרעג.

102

ברוחו שמים שפרה

« Par son souffle, les cieux sont magnifiques (chifrah). » La même racine que Chifra et chofar, appliquée à la révélé-

lation des attributs supérieurs appelés « cieus ».

איוב כ"ו:13ג"מ

ברוחו שמים שפרה חללה ידו נחש ברה:

By His breath the heavens are serene; His hand hath pierced the slant serpent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

שפרה איהל

Rachi : par Ses paroles et le souffle de Sa bouche, Il les étendit comme une tente, comme dans « Il étendra son dais (chafiro) ».

Rashi on Job 26:13ג"מ: "על איוב כ"ו:13ג"מ

ברוחו שמים שפרה. בדכריו וברוח פיו איהל, כמו ונפטה אהל שפריריו (ירמיה מג:י): חוללה ידו. את פרעה הנקרא "נחש בריח" (ישעיהו כו:א). לשון חיל וצרה. וכן במקום אחר "הלא זאת היא המהצבת רהב מחוללת תנין" (ישעיהו נא:ט). לשון אחר: יסדה ידו את לויתן, כמו "גבעות חוללת" (משלי ח:כה):

By His breath He made the heavens a tent Heb. שפרה. With His words and with the breath of His mouth, He made a tent, like (Jer. 43:10), "and he shall spread his royal pavilion (שפריריו)." His hand caused pain to Pharaoh, who was called the barlike serpent (Isa. 26:1). חללה is an expression of pain and trouble. Likewise, elsewhere (ibid. 51:9): "are you not the one that hewed Rahab and slew (מחוללת), the sea monster?" Another explanation: His hand founded the leviathan, as in (Prov. 8: 25), "before the ...

Vocalized Edition (CC0) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

104

והרמב"ן פי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

באיוב ע"פ הניל.

105

שפר ותקן להעביר מעליהם הענן

Le Ramban : Il les rendit beaux et les mit en ordre, écartant d'eux le nuage mentionné précédemment, afin que la mer s'apaise.

Ramban on Job 26:13ג"מ: "על איוב כ"ו:13ג"מ

ברוחו שמים שפרה, שיפר ותיקן להעביר מעליהם הענן הנזכר ולהשקט הים, כי בהיות השמים זכים תשקט הים, ואז תחולל ידו נחש בריח, אשר בים, והוא רמז לתנין הגדול שהוא כמו בריח בחוזק ובגודל. חוללה, כמו רב מחולל כל, הרפאים יחוללו, ענין יצירה, וכן אמר התרגום: ברוח פומיה אפי שמיא אשתבהרו ברת ידיה לויתן דמתיל לחויה טריק. ויתכן לפרש חוללה ידו, ענין חיל וצער, וידו יורה כן, כענין הלא את היא המחצבת רחב מחוללת תנין, ושבה האל בהשקט השמים והחריב הים והכות את כל אשר בתוכו והפכו. אבל בבירייתא דשמואל של ...

Mossad Harav Kook, Jerusalem 1963 (CC-BY-NC)

106

« Car c'est une loi pour Israël. » Cela est dit du chofar, de même que Chifra « établit Israël ».

Psalms 81:5ה'א:ה

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du D.ieu de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

בעבר הנהר

« Au-delà du fleuve, vos pères demeurèrent depuis les temps anciens. » L'Admour Hazaken relie ever (« au-delà ») à ivriyot, les sages-femmes « hébreues », et l'interprète comme le niveau au-dessus du fleuve qui coule depuis Éden.

Joshua 24:2ב'ד:הושע

ויאמר יהושע אלי-כל-העם כה-אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Térah, père d'Abraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע כד, ב.

108

בעבר הנהר

Dans la paracha Emor, le Zohar interprète « Au-delà du fleuve, vos pères demeurèrent » comme le fleuve supérieur duquel les pères furent formés ; dans le même passage, il parle du chofar de Roch Hachana, qui transforme le trône du jugement en trône de miséricorde.

Sf. Zohar, Emor 38:188-192ב'קצ"ח-קצ"ח:אמור ל"ח

The inner meaning, however, is this. Great kindness did G-d show Israel in choosing the patriarchs and making them a supernal holy chariot for his glory and bringing them forth from the supernal precious holy River, the lamp of all lamps, that he might be crowned with them. Also it says, "I took your father Abraham from beyond the River" (Ibid. 4), because Abraham did not cleave to that River as Isaac clave to his side. Now, although this River is not judgement, yet chastisements issue from its side, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

109

היוצא מעדן

« Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin. » La source du plaisir se trouve au-delà de ce fleuve.

Genesis 2:10ב'י:ראשית

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

110

כמ"ש בפי אמור צ"ט א'

La note ajoute que ce discours dit aussi que le chofar vient « d'au-delà du fleuve ». Le passage cité parle des deux sortes de lettres présentes dans chaque âme divine, gravées et écrites, comme les Tables gravées et la Torah écrite, puis introduit les paroles de Yehochoua: «Au-delà du fleuve vos pères demeuraient. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי בחקותי מו, ד. דשופר הוא מעבר הנהר.

111 והיינו מבחי מקור התענוג עליון

Or HaTorah, qui semble renvoyer ici à ce passage, écrit : « comme il est écrit ailleurs, au sujet de l'intention du chofar, que lui aussi consiste à faire descendre le plaisir suprême ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ח ע' ב'תתמה כנראה הכוונה לכאן "כמ"ש במ"א בענין כוונת השופר שהוא ג"כ ענין המשכת תענוג העליון" ע"ש.

112 כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie » : ici, la source du plaisir supérieur d'où provient l'attraction suscitée par le chofar.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 עלה אלקים בתרועה

« Elokim est monté au son de la teroua, Havaya au son du chofar. » L'Admour Hazaken l'interprète comme une élévation d'en bas par l'amour et une descente d'en haut par le plaisir suprême.

Psalms 47:6 תהילים מ"ז:ו

עלה אלקים בתרועה ה' בקול שופר:

G-d is gone up amidst shouting, the L-RD amidst the sound of the horn.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, ו.

114 תרועת מלך בו

« Havaya, son D.ieu, est avec lui, et la teroua du Roi est en lui » : à comprendre comme l'affection et l'amitié du Roi.

Numbers 23:21 במדבר כ"ג:כ"א

לא־הִבִּיט אֶן וְלֹא־רָאָה עָמַל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֶלְקֵיו עָמּוֹ וְתִרְעוֹת מֶלֶךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כג, כא.

115 ויהי בישורון מלך

« Il fut Roi en Yechouroun, lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent, ensemble, les tribus d'Israël. » La royauté se révèle lorsque même les branches distinctes ne font plus qu'un.

Deuteronomy 33:5 דברים ל"ג:ה

וַיְהִי בִישׁוּרוֹן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יְחִיד שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל:

Et il y eut un roi en Yeshouroun, lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent, toutes les tribus d'Israël ensemble.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ה. ראה אוה"ת עקב ע' תריג.

116 יחד לבבינו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ק"ש של שחרית.

117 בדי"ה מי מנה עפר יעקב

Ce discours explique « unifie nos cœurs » comme l'inclusion du niveau extérieur de la volonté dans la volonté intérieure, par un grand amour sur lequel les forces extérieures n'ont aucune prise.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בלק דף סז, ג ואילך.

118 מי מנה עפר יעקב

« Qui a compté la poussière de Yaakov » : l'ouverture du discours de la paracha de Balak, citée à propos de « unir nos cœurs ».

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:י

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תִּמְלֹת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶי אַחֲרֵיתִי כִמְהוֹ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 סדי"ה ולא אבה

La conclusion du discours « Mais Havaya, ton D.ieu, n'a pas voulu écouter Bilam » explique que les dix « profondeurs » correspondent aux dix forces de l'âme, sept émotionnelles et trois intellectuelles, d'où la récitation de « Des profondeurs » pendant les Dix Jours de la Techouva.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל תצא לט, ד.

120 בדבר ה' וברוח פיו

« Par la parole de Havaya les cieux ont été faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée » : la parole divine qui renouvelle les mondes à chaque Roch Hachana.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בְּדִבֶּר ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְּכָאִם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים לג, ו.

121 סדי"ה כי ביום הזה יכפר

La fin de ce discours explique « devant Havaya vous serez purifiés » par « devant », c'est-à-dire avant et au-dessus du niveau de Havaya, et distingue un orgueil extérieur, expié « sur vous », d'un orgueil intérieur, purifié « devant Havaya ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי אחר כז, ג.

- 122 « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam, et Havaya, ton D.ieu, transforma pour toi la malédiction en bénédiction » : l'ouverture d'un discours cité entre crochets.

Deuteronomy 23:6"ג:ר"ג

ולא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשַׁמֵּעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּחַפֵּךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לְךָ אֶת־הַקְלָלָה לְבָרָכָה כִּי אָחַבְךָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 123 La note de Kehot renvoie à Leviticus 21:1-24:23 pour ces mots.

ויקרא כ"א:א-כ"ד:ג"ג

- 124 כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier ; de toutes vos fautes, devant Havaya, vous serez purifiés » : l'ouverture d'un discours cité entre crochets.

Leviticus 16:30"ו:ל"ו

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 125 בכסה ליום חגנו

« Au moment du voilement, pour le jour de notre fête » : la seconde partie du verset, comprise ici comme le retrait qui survient dans la nuit de Roch Hachana, suivi de la joie de Soukot.

Psalms 81:4"ד:א"ד

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 126 בעילוי אחר עילוי מריה ועד יוהכ"פ

Le Siddour décrit lui aussi cette élévation, degré après degré, de Roch Hachana à Yom Kippour, comme l'indique la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור רלה, ב. ד"ה ולקחתם לכם תשלי"ט.

- 127 בנעילה הוא גמר העליות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח שער יוהכ"פ פ"ה. מ"ח מס' יומא פ"י.

- 128 בנעילה הוא גמר העליות

L'Arizal décrit l'élévation des mondes à Yom Kippour, qui se poursuit durant l'après-midi jusqu'à la prière de Néïla, où elle atteint son apogée.

Pri Etz Chaim, Gate of Yom Kippur 5:4"ו:ד' שער יום הכפורים ה:ד'

... שהם ז' כפולים, ואינן נקרא רק ז"פ לבד. ענין מה שאנו אומרים וחתמנו, וחתום בתפלת נעילה לפי שאינה לוקחת ה"ג דאמא, רק אחר תשלום ה' תפלות, לכן אז בנעילה, נשלמו הה"ג, ואז נעשה בה סוד היסוד נקודת ציון שבה, שנקרא חותם כנ"ל, והוא מה שנחתם בה"ק שלה, מחסד עד הוד שבה, שמתפשט שם ה"ג, והארתם נתקבצו ביסוד שלה, ונחתם החותם שהוא הכלי אשר שם נתונין קיבוץ המ"ן, והם ה"ג להעלותם לקבל מ"ד, וזה נעשה מגי' אהיה דיודין ההין אלפין שכנה"י דאמא כנודע, והם בגי' חותם כנ"ל, וזה נגמר בתפלת ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

- 129 ושאתם מים בששון

« Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. »

Isaiah 12:3"ג:ג"ג ישעיהו י"ב:ג"ג

וּשְׁאַבְתֶּם־מַּיִם בְּשִׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְּשׁוּעָה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י יב, ג.

- 130 שה"ע ניסוך המים בחג

Ces mots citent Sukkah 48a:9 ; le passage figure ci-dessous.

Sukkah 48a:9"ט:א"ט סוכה מ"ח א:ט"ט

מתני' ניסוך המים כיצד? צלוחית של זֶהָב מְחֻקֶּת שֶׁלֹּשָׁה לֹוגִים הָיָה מְמֵלָא מִן הַשִּׁילּוּחַ. הִגִּיעוּ לְשַׁעַר הַמַּיִם, תִּקְעוּ וְהִרְיעוּ וְתִקְעוּ. עָלָה בְּכֶשֶׁשׁ וּפְנָה לְשִׁמְאֹל, שְׁנֵי סָפְלִים שֶׁל כֶּסֶף הָיוּ שָׁם. רַבִּי יְהוּדָה אָמַר: שֶׁל סִיד הָיוּ, אֲלָא שֶׁהָיוּ מוֹשְׁחֵרִין פְּנֵיהֶם מִפְּנֵי הַיָּיִן. וּמִנּוּקְבִין

How was the water libation [performed]? A golden flask holding three logs was filled from the Shiloah. When they arrived at the water gate, they sounded a teki'ah [long blast], a teru'ah [a staccato note] and again a teki'ah. [The priest then] went up the ascent [of the altar] and turned to his left where there were two silver bowls. Rabbi Judah says: they were of plaster [but they looked silver] because their surfaces were darkened from the wine they had each a hole

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה מח, א-ב.

- 131 ושאתם מים בששון שהוא ענין ניסוך המים בחג

La Michna et la Guemara (48a-b) décrivent la libation d'eau sur l'autel à Soukot, que l'Alter Rebbe relie à « Vous puiserez de l'eau avec joie ».

Sukkah 48b:4"ד:ה"ה סוכה מ"ח ב:ד"ה

גַּמְי' מָנָא הָנִי מִיָּלֵי? אָמַר רַב עֲזִנָּא, דְּאָמַר קָרָא: "וּשְׁאַבְתֶּם מַּיִם בְּשִׂשׂוֹן וְגוֹי". הִנְהוּ תַרְי מִיָּנִי, חַד שְׁמִיָּה שְׁשׁוֹן וְחַד שְׁמִיָּה שְׁמִחָה. אָמַר לָקָה שְׁשׁוֹן לְשְׁמִחָה: אֲנָא עֲדִיפְנָא מִיָּנִה, דְּכָתִיב: "שְׁשׁוֹן וְשְׁמִחָה יִשְׁגּוּ וְגוֹי".

אמר לקה שמחה לששון: אָנָּא עֲדִיפְנָא מִינֵךְ, דְּכַתִּיב: "שְׂמֵחָה וְשִׁשׁוֹן לְיִהוּדִים". אָמַר לְקַה שֶׁשִׁשׁוֹן לְשְׂמֵחָה: חַד יוֹמָא שְׁבָקוּךְ וְשִׁשׁוֹן פְּרוּגְנָקָא, דְּכַתִּיב: "כִּי בְשִׂמְחָה תִּצְאוּ". אָמַר לְקַה שְׂמֵחָה לְשִׁשׁוֹן: חַד יוֹמָא שְׁבָקוּךְ וּמְלֹךְ בְּךָ מִזָּא, דְּכַתִּיב: "וְשָׂאֲבָתֶם ...

GEMARA. From where do we know this? R. Ena said, As the verse says, "You shall draw water with rejoicing" (Isaiah 12:3). There were once two minim one was called Sason and the other Simha. Sason said to Simha: 'I am better than you, since it is written, "They shall obtain Sason and Simha" (Isaiah 35:10). Simha said to Sason, "I am better than you, since it is written, "The Jews had Simha and Sason." Sason said to Simha: One day they will take you out and make you a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

132 מים טהורים שאמר הכתוב וזרקתי

« Je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purs » : la compassion éveillée par la techouva, révélée dans la libération d'eau.

Ezekiel 36:25ה"כ"ו: לחוקאל

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיֵּם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Je répandrai sur vous de l'eau pure, et vous serez purs ; je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 לפני ה' תטהרו

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous... devant Havaya, vous serez purifiés. » L'Alter Rebbe interprète « devant Havaya » comme désignant un niveau supérieur à celui de Havaya.

Leviticus 16:30ה"ל: ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטְאוֹתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

PARAGRAPHE 8

134 כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב

« Car c'est une loi pour Israël, un jugement du D.ieu de Yaakov. » L'Admour Hazaken interprète « Israël » et « Yaakov » comme deux niveaux, chacun recevant son propre don à Roch Hachana.

Psalms 81:5ה"ה: תהילים

כִּי חֵק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב:

Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du D.ieu de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 כי שרית עם אלקים

« Ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Israël, car tu as lutté avec Elokim et avec des hommes, et tu as prévalu.

» L'Admour Hazaken interprète sarita comme sar, qui règne sur le niveau d'Elokim.

Genesis 32:29ט"ב: בראשית

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכֵל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט.

136 נפשו האלקים שהיא המושלת בקרבו

Ces mots citent Berakhot 61b:2 ; le passage figure ci-dessous.

Berakhot 61b:2ב"ב: ברכות

תִּנְיָא רַבִּי יוֹסִי הַגָּלִילִי אוֹמֵר: צְדִיקִים יֵצֵר טוֹב שׁוֹפְטִין, שְׁנֶאֱמַר: "וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי". רָשָׁעִים יֵצֵר רָע שׁוֹפְטִין, שְׁנֶאֱמַר: "נָאֵם פֶּשַׁע לְרָשָׁע בְּקִרְבּוֹ לִבִּי אֵין פֶּחַד אֱלֹקִים לִגְדֹד עֵינָיו". בִּינוּנִים — זֶה וְזֶה שׁוֹפְטִין, שְׁנֶאֱמַר: "עֲמֹד לִימִין אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטִי נַפְשׁוֹ".

There is a teaching : R. Jose of Galilee says : The good impulse controls the righteous ; as it is said, "My heart is wounded within me" (Ps. cix. 22). The evil impulse controls the wicked ; as it is said, "Transgression speaketh to the wicked, in the midst of the heart, There is no fear of G-d before his eyes" (ibid, xxxvi. 2). Both impulses control average people ; as it is said, "Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות סא, ב.

137 הטריפני לחם חקי

« Nourris-moi du pain qui m'est assigné (le'hem 'houki) » : 'hok comme subsistance.

Proverbs 30:8ח"ח: משלי

שְׁוֹא וּדְבַר־כָּזָב הִרְחַק מִמֶּנִּי רֹאשׁ וְעֶשֶׂר אֱלִיתָנוּלִי הִטְרִיפְנִי לֶחֶם חָקִי:

Remove far from me falsehood and lies; Give me neither poverty nor riches; feed me with mine allotted bread;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל, ח. ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' אלה. וראה גם אוה"ת פ' חקת ע' תשסו שמציין לכאן. פ' חקת כרך ה ע' אתרלו.

138 חק לשון קביעות

Comme le rapporte la note, Or HaTorah donne un exemple de hok comme ration fixe : « comme dans "car les prêtres avaient un hok de la part de Pharaon". »

LA NOTE DE KEHOT

"כמו כי חק לכהנים מאת פרעה" — אוה"ת חוקת ע' תשסח.

139 חק לשון חקיקה

Or HaTorah, sur Chukas, explique hok au sens de gravure, à partir de p. 766, comme le signale la note.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פי חוקת עי' תשסו ואילך.

140 גליף גליפו בטהירו עילאה

L'ouverture du Zohar sur la création : « Au commencement de l'autorité du Roi, Il grava des gravures dans l'éclat suprême. » L'Admour Hazaken relie le 'hok, la gravure, à ces lettres gravées.

Zohar I, 15a טו, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א טו, א. ראה הביאור באוה"ת ר"ה עי' אשפד ובכרך ו עי' ביתא ואילך.

141 בחי' אותיות שבחיקה

Or HaTorah, sur Nitzavim, traite des lettres gravées, comme le signale la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נצבים עי' אקצו.

142 נשמה שנתת בי טהורה היא

Au réveil, on dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. » L'Admour Hazaken relie tehora (pure) à tehirou ila'a, l'éclat suprême.

Berakhot 60b:4 טו ב:ד

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפתתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

143 ע"פ וכעצם השמים לטהר

Pour l'explication du verset « Et comme le ciel lui-même, d'une pureté éclatante » cité dans le texte, la note indique Or HaTorah, Rosh HaShanah, p. 1384.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת ר"ה עי' אשפד.

144 וכעצם השמים לטהר

« Et sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage de briques de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté » : le verset du discours auquel le passage entre crochets fait référence.

Exodus 24:10 י"ד:כ

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 וככלה תעדה כליה

« Et comme une épouse se pare de ses bijoux » : le verset du discours cité dans le texte.

ישעיהו ס"א:י"ז

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּהֶתֶן זָכָהוּ פָּאֵר וְכַכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 יעקב יו"ד עקב

La note renvoie à ce lexique kabbalistique pour l'interprétation de Yaakov comme youd et akev (talon).

LA NOTE DE KEHOT

ראה קה"י ערך יעקב.

147 לאום מלאום יאמך

« Deux peuples sont dans ton sein... et un peuple sera plus fort que l'autre. » Ici, il décrit le combat intérieur d'une personne au niveau de Yaakov.

בראשית כ"ה:כ"ג

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטְנִי וּשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדּוּ וְלֵאמֹר מִלֵּאָם יֵאָמֵר וְרֹב יַעֲבֹד צָעִיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כג.

148 ואלמלא הקב"ה עוזרו

« L'inclination d'un homme le domine chaque jour et cherche à le tuer ; et si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas, il ne pourrait lui résister. »

קידושין ל"ב:7

וְאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לִוִּי: יֵצְרוּ שֶׁל אָדָם מִתְגַּבֵּר עָלָיו בְּכָל יוֹם וּמִבְּקֵשׁ הַמֵּיתוֹ, שְׁנֵאֲמַר: "צוּפָה רָשָׁע לְצַדִּיק וּמִבְּקֵשׁ לְהַמִּיתוֹ", וְאַלְמֵלָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עֹזְרוֹ אֵין זָכוֹל לוֹ, שְׁנֵאֲמַר: "אַלְקִים לֹא יַעֲזֹבֶנּוּ בְּיָדוֹ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין ל, ב.

149 משפט דאיהו רחמי

L'édition Kehot donne ce passage du Zohar à propos de mishpat (jugement), comme expression de compassion.

Zohar III, 85b טו, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג טו, ב. וראה מא"א אות מ, סק"ה וביאיר נתיב שם.

בכל לבבך בשני יצריך

156

« De tout ton cœur » : avec tes deux inclinations, l'inclination au bien et l'inclination au mal. »

משנה ברכות ט"ה:5 Mishnah Berakhot 9:5

חַיֵּב אָדָם לְבָרַךְ עַל הָרְעָה כְּשֶׁשָּׂם שֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ו) וְאַהֲבָתָא אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מַאֲדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיִצְרֵךְ טוֹב וּבְיִצְרֵךְ רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מְמוֹנְךָ. דָּבָר אֲחֵר בְּכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הֵי מוֹדָה לוֹ בְּמַאֲד מֵאֵד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כִּנְגִיד שֶׁעַר הַמִּזְרֵחַ, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כִּנְגִיד בֵּית קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבַּיִת בְּמִקְלּוֹ, וּבְמִנְעֻלּוֹ, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

לעשות הישר בעיני ה' אלקיך

157

« Lorsque tu écouteras la voix de Havaya ton D.ieu... pour faire ce qui est droit aux yeux de Havaya ton D.ieu » : le discours auquel renvoie le crochet final.

דברים י"ג:19 Deuteronomy 13:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמֹּר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

(ועיין ברבות)

150

La note rapporte qu'un manuscrit de ce maamar, rédigé sans les gloses, ne contient rien à partir d'ici jusqu'à la fin, ce qui semble indiquer que cette partie est due au Tsemah Tse-dek; la parenthèse ouverte ici pourrait donc ne se fermer qu'à la fin du maamar.

LA NOTE DE KEHOT

בכתי"י מהמאמר שנכתבו בלי הגהות ליתא מכאן עד סיום המאמר, וכנראה שזהו מהצ"צ, ולכן אפשר שהסוף מוסגר צ"ל בסיום המאמר.

ציון במשפט תפדה

151

« Sion sera rachetée par le jugement, et ses captifs par la justice » : le verset du discours auquel renvoie le crochet.

ישעיהו א':27 Isaiah 1:27

צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדֶּה וְשָׁבִיָּהּ בְּצִדְקָה:

Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront, par la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ולכן נקרא החדש תשרי אותיות ישר

152

La note indique que cette interprétation de Tichri comme yichrat apparaît également dans la transcription de ce maamar par le Mitteler Rebbe, dans le Siddur.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בהנחת כ"ק אדה"א ממאמר זה בסידור שער ר"ה רלה, ג. ובאוה"ת דברים כרך ו ע' ב' תג. וראה שם ע' ב'שלו.

ישרת לבב

153

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א, ג, ו. [כ].

ישרת לבב

154

Chlomo parle de David, qui marcha devant D.ieu « avec vérité, justice et droiture de cœur ». L'Admour Hazaken trouve yishras dans les lettres de Tichri.

מלכים א ג':6 I Kings 3:6

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶתָּה עֲשִׂיתָ עִם-עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לִפְנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְצִדְקָה וּבְיִשְׁרָת לֵבָב עִמָּה וַתִּשְׁמְרֵהוּ אֶת-הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וַתִּתְּנֵהוּ בִּן יָשָׁב עַל-כִּסְאוֹ כִּיּוֹם הַזֶּה:

And Solomon said: 'Thou hast shown unto Thy servant David my father great kindness, according as he walked before Thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with Thee; and Thou hast kept for him this great kindness, that Thou hast given him a son to sit on his throne, as it is this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בכל לבבך בשני יצריך

155

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pri Eitz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC0); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Mossad Harav Kook, Jerusalem 1963 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/rosh-hashanah/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak